



Národní knihovna
České republiky
National Library
of the Czech Republic



國家圖書館
National Central Library

katalog výstavy / catalogue of exhibition

The Imprint of Civilization

Doklady starověké knižní kultury
ze sbírek Národní centrální knihovny,
Tchaj-wan / Treasures of the National
Central Library, Taiwan



Obsah

Úvod	3
Úvodní slovo generálního ředitele Národní knihovny České republiky.....	4
Předmluva generální ředitelky tchajwanské Národní centrální knihovny	7
Jak se zapsat do dějin?	10
Reprodukce starověkých záznamů.....	11
Nápisy na věštbých kostech	11
Nápisy na bronzích	13
Vynález papíru	15
Papír jako médium písemné kultury	17
Tunchuangské rukopisy.....	17
Ručně ilustrovaná díla	19
Ručně opisovaná díla.....	21
Vývoj knihtisku.....	23
Díla tištěná technikou barevného dřevorezu	24
Knihy s dřevorezovými ilustracemi	26
Sedm „nej“ ze sbírek Národní centrální knihovny	28
Východ a Západ aneb setkání dvou světů.....	36
Astronomický kalendář.....	37
Spisy o léčivech (Materia Medica).....	42
Mapy a cestopisy	46
České stopy na čínském dvoře	51
Obraz Čech v záznamech z dynastií Ming a Čching.....	52
Česká mise na Východ	55
Zachycení krás Česka	60
Formosa a otisk civilizace.....	63
Mapy a cestopisy	64
Národní knihovna České republiky doporučuje ke studiu.....	71
Refereční služby.....	72

Content

Introduction	3
Foreword by the General Director of the National Library of the Czech Republic.....	4
Preface by the Director-General of the National Central Library Taiwan.....	7
Do the Write Things?	10
Records in the Ancient World	11
Oracle Bone Inscriptions.....	11
Bronze Inscriptions	13
The Invention of Paper	15
Paper as a Writing Material	17
Duanhuang Manuscript (Scrolls)	17
Hand-Illustrated Works.....	19
Hand-Copied Works	21
The Evolution of Printing	23
Color Woodblock-Printed Works.....	24
Illustrated Woodblock-Printed Works.....	26
Highlights from the NCL's Collections	28
The Encounter of the East and the West.....	36
Calendrical Astronomy.....	37
Materia Medica.....	42
Maps and Travelogues	46
Chasing Czech Traces in the past.....	51
Unveiling Bohemia through Ming and Qing Records	52
Bohemian Mission to the East.....	55
Capturing the Beauty of the Czech.....	60
Formosa and the Imprint of Civilization	63
Maps and Travelogues	64
The National Library of the Czech Republic recommends for study	71
Reference Services.....	72

Úvod

Sbírký tchajwanské Národní centrální knihovny (NCK) jsou součástí kulturního dědictví naší země a studnicí cenného lidského poznání. S cílem prohloubit vzájemné kulturní obohacování se naše knihovna spojila s Národní knihovnou České republiky a pro širší českou veřejnost připravila ukázky z vývoje čínské knižní kultury počínaje kopiemi nejstarších zachovaných písemných památek.

Vynález tisku a technologie výroby papíru představují ve vývoji lidské civilizace významné milníky. Zásadní roli ve vývoji knižní kultury a při šíření vědomostí od starověku až do moderní doby hrál zejména vynález papíru, k němuž došlo na počátku našeho letopočtu.

Výstava se soustředí na dějiny písemné a knižní kultury a sestává z pěti oddílů: Jak se zapsat do dějin?, To „nej“ ze sbírek NCK, Východ a Západ aneb setkání dvou světů, České stopy na čínském dvoře a Formosa a otisk civilizace. Je nám ctí, že se můžeme touto cestou podělit o fascinující historii čínské knižní kultury a názorně ilustrovat zásadní roli, již v dějinách lidské civilizace hrály právě knihy. Pevně věříme, že tato výstava podpoří vzájemné porozumění obyvatel České republiky a Tchaj-wanu.

Introduction

The collections held by the National Central Library, Taiwan (hereinafter referred to as “NCL”) is representing the artistic legacy and cultural heritage of the country, serving as a repository of valuable human knowledge. With a commitment to promoting the cultures, the NCL teams up with the National Library of Czech Republic (hereinafter referred to as “NL”) to provide a comprehensive view of the evolution of writing.

The invention of paper and printing technology represent significant milestones in human civilization. Paper, in particular, has played a crucial role in the development of books and the spread of knowledge from ancient to modern times.

This exhibition focuses on the themes of writing and printing, encompassing five sections: “Do the Write Things,” “Highlights of the NCL’s Collections,” “The Encounter of the East and the West,” “Chasing Czech Traces in the Past,” and “Formosa and the Imprint of Civilization.” We are honored to share the fascinating history of books in ancient China and illustrate the critical role that books have played in the history of human civilization. Through this exhibition, we hope to promote mutual understanding and appreciation between the people of the Czech Republic and Taiwan.

Úvodní slovo generálního ředitele Národní knihovny České republiky

Národní knihovna České republiky je významnou kulturní a vzdělávací institucí, která již po několik staletí vytváří, spravuje a uchovává naši historickou paměť. Její fondy reprezentují vývoj české státnosti a kultury od raných období středověku a počátků písemnictví na našem území do současnosti, kdy jsou informace šířeny nejen prostřednictvím tisku, ale též digitálních dat. Ve sbírkách Národní knihovny České republiky jsou však zastoupeny i dokumenty, které jsou unikátním dokladem světového kulturního dědictví, mezi něž patří například staré perské nebo arabské rukopisy, či naopak novodobé výkladové slovníky minoritních světových jazyků. Počet dokumentů, které vytvářejí unikátní fond Národní knihovny České republiky tak aktuálně přesahuje 7 600 000 svazků, přičemž každý rok se tento počet navyšuje o několik desítek tisíc knih, novin, časopisů či map, které knihovna získává prostřednictvím povinného výtisku či cílenou akvizicí.

Moderní národní knihovny však nejsou pouze pouhými strážci kulturní paměti lidstva. Právě naopak. Patří mezi instituce, které zajišťují svobodný přístup k informacím, jsou oporou demokratické společnosti podporující myšlenkovou otevřenost i prostorem tolerance, diskuze a univerzální vzdělanosti. Toto poslání lze přirozeně považovat za velké privilegium, ale zároveň i náročný závazek, který je aktuální zejména v posledních měsí-

Foreword by the General Director of the National Library of the Czech Republic

The National Library of the Czech Republic is a very important cultural and educational institution that has been creating, managing and preserving our historical memory for several centuries. Its collections represent the building of the Czech statehood and culture from the Early Middle Ages and the early beginnings of literature in our territory to the present time, when information is spread not only using printing media, but also through the digital content. The collections of the National Library of the Czech Republic also include many unique documents valued as world cultural heritage, e. g. old Persian and Arabic manuscripts or modern dictionaries world of minority languages. The number of documents stored in the unique collections of the National Library of the Czech Republic currently exceeds 7,600,000 volumes. Every single year this number increases by several tens of thousands of books, newspapers, magazines and maps, which the library acquires through legal deposit or acquisition.

Modern national libraries are playing not only the role of the humanity cultural memory guardians. Quite the opposite is true. Libraries are the institutions responsible for providing free access to information, supporting the needs of a democratic society and open-minded people, and finally providing a space for a discussion and general education. Naturally, this mission can be considered both as a great privilege or on the other hand as a de-

cích, kdy je potřeba náležitého poznání, vzájemného respektu a pravdivých informací devalvována pod přirozenou a potřebnou hranici. Přitom právě dnešní doba, která nabízí historicky unikátní možnost kombinace studia fyzických a digitálních dokumentů a která zároveň umožňuje díky možnostem výpočetní techniky a komunikačních nástrojů snadno překračovat nejen světadíly a časová pásma, ale i ekonomické a mentální bariéry, by měla být érou nové renesance vědění a vzdělávání. S tímto zajímavým a dějinně unikátním paradoxem kombinace enormního množství dostupných informací a poklesu informační gramotnosti obyvatelstva se nejen národní knihovny musejí potýkat prakticky na každodenní bázi.

Jednou z cest, prostřednictvím níž mohou knihovny rozšiřovat kulturní rozhled společnosti a podporovat toleranci k jiným národům a myšlenkám, je jejich výstavní a edukační činnost. Národní knihovna České republiky poskytla v uplynulých třech letech své unikátní prostory Klementina k organizaci výstav, které návštěvníkům rozšířily obzory o kultuře a vývoji společnosti baltských států, Norska nebo Arménie. Jednotlivé výstavy byly doplňovány přednáškami či dalšími kulturně-vzdělávacími aktivitami. Díky aktuální výstavě „The Imprint of Civilization: Treasures of the National Central Library, Taiwan“ překračuje Národní knihovna České republiky ve spolupráci s tchajwanskou Národní centrální knihovnou hranice širší Evropy a hodlá poukázat na bohatou historii knižní kultury a knihtisku v regionu jihovýchodní Asie. Tímto krokem navazuje Národní knihovna České republiky mimo jiné na svůj nepsaný závazek vyplývající z ceny Jikji Memory of the World, kterou jí udělilo v roce 2005 UNESCO za její výrazný příspěvek k uchování a zpřístupňování kulturního dědictví lidstva.

manding commitment, which is more and more relevant especially in recent months, when the need for proper knowledge, mutual respect and true information is going to debase below a necessary limit. At the same time, the present period offers a historically unique opportunity to combine the reading possibilities of physical and digital documents and further more, the information technologies and online communication tools make the education and learning easier regardless of both the geographic and time zones and economic and mental barriers, which all should bring the new renaissance of knowledge and education. or not? To answer this interesting and historically unique paradox of the combination of an enormous amount of available information and a decrease of the information literacy of the population is a challenge for all the national libraries around the world.

One of the ways, where the libraries can expand the cultural horizons of the society and support the tolerance towards different cultures, are their exhibition and educational activities. In the past three years, the National Library of the Czech Republic has provided its unique premises for different displays promoting the culture and social life in Baltic countries, Norway and Armenia. These exhibitions were accompanied by various lectures or other cultural and educational activities. Thanks to the current exhibition “The Imprint of Civilization: Ancient Books from the National Central Library, Taipei”, the National Library of the Czech Republic in cooperation with the National Central Library, Taipei crosses the borders of Europe in order to highlight the rich history of book culture and printing in the Southeast Asian region. With this event, the National Library of the Czech Republic continues among other things, its unwritten commitment resulting from the UNESCO/ Jikji

Uvedená výstava je rovněž prvním praktickým výstupem spolupráce obou významných knihoven, která je podpořena společným memorandumem, jež bylo slavnostně uzavřeno během oslav devadesátého výročí tchajwanské Národní centrální knihovny v dubnu 2023. Věřím, že nebude posledním společným projektem a že dojde k další mezinárodní výměně vědeckého poznání, zkušeností a kompetencí v různých oblastech knihovních a informačních aktivit.

Na závěr bych chtěl poděkovat všem autorům výstavy za jejich enormní pracovní nasazení, vysokou odbornou erudici a snahu propojit historii knižní kultury s moderními prezentačními postupy. Děkuji též i Národní centrální knihovně za dosavadní spolupráci a všem návštěvníkům výstavy samotné i doprovodného programu přeji příjemný zážitek!

Tomáš Foltýn, generální ředitel Národní knihovny České republiky

Memory of the World Prize awarded to it in 2005 for its contribution to the preservation and accessibility of the world cultural heritage.

The exhibition “The Imprint of Civilization: Ancient Books from the National Central Library, Taipei” is also the first practical output of the cooperation between the two important national libraries, supported by a joint memorandum that was signed during the celebration of the 90th anniversary of the National Central Library, Taipei in April 2023. I believe that it will not be the last mutual project and that further international exchange of scientific knowledge, experience and competence in various areas of library and information activities will follow.

In conclusion, I would like to express my gratitude to all the authors of the exhibition for their enormous work, professional erudition and the efforts to present the history of the book culture and printing methods using modern trends of presentation. I would like to thank the National Central Library, Taipei for its cooperation. I wish all visitors to the exhibition itself and the accompanying programme a pleasant experience!

Tomáš Foltýn, General Director of the National Library of the Czech Republic

Předmluva generální ředitelky tchajwanské Národní centrální knihovny

Knihy byly vždy důležitým prostředkem pro záznam dějin lidské civilizace a nepostradatelným médiem pro šíření poznání a kultury. Zvyšovaly kulturní sílu země. Dlouhá historie knižní kultury umožnila zachovat dědictví starobylých kultur a sama svým dílem významně přispěla k vývoji lidské vzdělanosti. Knihovny i dnes, tváří v tvář současnému pokroku a rozmanitosti médií, nadále hrají ústřední roli.

Základním posláním tchajwanské Národní centrální knihovny je shromažďovat a uchovávat artefakty písemné a knižní kultury a podporovat akademický výzkum. Sbírkou starých knih a dokumentů, které naše instituce uchovává, tvoří především vzácné tituly dynastií Sung, Jüan, Ming a Čching, jakož i rukopisy či ručně psané svitky Jižních a Severních dynastií, dynastií Suej a Tchang, ale i historické frotáže starověkých bronzů a kamenných řezeb. Zejména naše sbírky z období dynastie Ming jsou kvantitativně i kvalitativně mimořádné.

Mimo to, že Národní centrální knihovna neustále pracuje na dalším rozšiřování svých sbírek, v posledních letech vkládá svou energii i do rozvoje partnerství s národními knihovnami dalších zemí, respektive do rozšiřování příležitostí pro mezinárodní výměnu, díky níž může posléze vykonávat kvalitnější veřejnou službu. Na letošní červen jsme ve spolupráci s českým

Preface by the Director- -General of the National Central Library (ROC, Taiwan)

Books, being an important carrier to record the history of human civilization and an essential medium to promote knowledge and culture, are the imprint of civilization, witnessing historical inheritances, increasing countries' cultural strengths, and reflecting the development of civilization. The long history of book publishing has enabled the preservation of ancient culture and made great contributions to human civilization. In the face of the advance and diversity of the media recording human knowledge and culture, libraries play a pivotal position. The National Central Library (NCL) has the indispensable mission to collect documents, preserve culture, and promote academic research. The ancient books and documents collected by the NCL are mainly rare books of the Song, Yuan, Ming, and Qing dynasties, alongside the manuscripts and hand-written scrolls of the Southern and Northern Dynasties, Sui, and Tang Dynasties, as well as historical rubbings of bronzes and stone engravings. In particular, the Ming Dynasty collections are remarkable in terms of quantity and quality.

In addition to dedicating itself to enriching its collections, the NCL, in recent years, has also poured its energy into developing partnerships with other national libraries around the world and expanding opportunities for international exchange, which has enabled it to offer even more services to the public. This June, we will collaborate with the National Library of Czech Republic (NLCR) to hold the exhibition: The Imprint of Civilization: Ancient

protějškem, Národní knihovnou České republiky, připravili výstavu s názvem Otisk civilizace: Doklady starověké knižní kultury ze sbírek Národní centrální knihovny, Tchaj-wan. Naší cílem bylo poskytnout české veřejnosti příležitost poznat krásu starých čínských knih a porozumět jejich historickému vývoji. Výstava přirozeně slouží i k podpoře čtení jako takového, jakož i k posílení kulturní výměny mezi oběma zeměmi. Zviditelňuje naše dvě instituce a v neposlední řadě zve návštěvníky k inspirativní cestě za poznáním starobylé historie a moudrosti předků.

Česká republika se nachází v srdci Evropy a je jednou z vůbec nejatraktivnějších zemí tohoto kontinentu. Jakožto pomyslná kulturní křižovatka mezi Západem a Východem dokonale ztělesňuje rozmanitost, která je pro evropské dědictví tolik charakteristická.

Historická budova Klementina dává tušit, že zdejší knihovna má za sebou dlouhý vývoj. Vždyť její historie sahá až k počátkům Univerzity Karlovy, jež byla založena v roce 1348. První písemné zmínky o shromažďovaných knihách jsou doloženy v souvislosti s nejstarší dochovanou částí univerzity, tzv. Karlovou kolejí, která v roce 1366 od krále Karla IV. obdržela několik univerzitních kodexů, jež nyní tvoří nejstarší jádro knihovních fondů. I Národní knihovna České republiky má za úkol uchovávat národní dědictví v podobě ručně psaných, tištěných, elektronických a audiovizuálních dokumentů. Slouží však i jako centrum pro vědu a výzkum, neboť její archivy a sbírky jsou pro pochopení historie a kulturního vývoje České republiky zcela zásadní. Nabízí rovněž pestrý program pro širší veřejnost: pořádá četné výstavy, přednášky a jiné akce, které přibližují bohatství a rozmanitost české kultury. Usilovně propaguje české dědictví a oddaně o něj pečuje, proto je právem důležitou institucí kulturního života země.

Books from the National Central Library, Taiwan. Our hope is to allow Czech people to appreciate the beauty of ancient Chinese books and understand their development through the exhibition and catalog. Meanwhile, the exhibition also serves to promote reading and enhance cultural exchanges between the two countries. Ultimately, this exhibition, along with the promotion of the two libraries, means to lead visitors on a tour to embrace the ancient history as well as wisdom of the ancestors.

Nestled in the heart of Europe, the Czech Republic stands out as one of the continent's most captivating countries. As a cultural crossroads between the West and the East, it embodies the diverse essence of European heritage. This country has a colorful past that has shaped its present and future with a rich history dating back to the Kingdom of Bohemia, which have played a crucial role in shaping the identity of the Czech people.

The historical building, the Klementinum, suggests the long development of the library. Its history is connected with the foundation of the Charles University in 1348. The first written references concerning books are documented in relation to the oldest Charles College, having been given a royal gift of manuscripts in 1366. Similar to the role of the NCL, the NLCR is tasked with protecting the national heritage in the form of handwritten, printed, electronic and audiovisual documents. The library serves as a hub for research and scholarship, and its archives and collections are critical for understanding the history and cultural development of the Czech Republic. The library also hosts numerous exhibitions, events, and lectures, showcasing the richness and diversity of Czech culture to the world. Through its dedication to preserving and promoting Czech heritage, the National Library of the Czech Republic remains a vital institution in the cultural life of the country.

Národní knihovna České republiky si rovněž aktivně osvojila provoz v digitálním světě. V roce 2005 získala prestižní ocenění UNESCO, cenu Čikči, jež je udělováno za přínos k uchování a zpřístupňování dokumentů, které patří ke kulturnímu dědictví.

Letošní společný výstavní projekt zavede návštěvníky na výpravu do dějin kulturního vývoje. Výstava má celkem pět oddílů a věřím, že jejím prostřednictvím lépe porozumíte tomu, jak se umění tisku během své dlouhé historie vyvíjelo a jak ovlivnilo knižní kulturu v celosvětovém měřítku. Až se seznámíte s konkrétními ukázkami interakce čínské a západní kultury, k níž docházelo od 18. století, poznáte, že cesta za poznáním může být někdy velmi barvitá a tajuplná.

Prohlubování vztahů našich dvou zemí vinou pandemie COVID-19 na několik let ustalo, avšak toto těžké období, jak se zdá, máme již za sebou. Chtěla bych ještě jednou vyjádřit své upřímné poděkování Národní knihovně České republiky za plodnou spolupráci a všem členům projektu za jejich velké nasazení! Upřímně si také přeji, aby se věci brzy vrátily do normálních kolejí a my mohli svou spolupráci dále rozvíjet. Všem vám do těchto nezvyklých časů přeji pevné zdraví a hlavně pěkný zážitek z výstavy! Na závěr si dovoluji jednu prosbu: nepřestávejte číst!

Tseng Shu-hsien, generální ředitelka Národní centrální knihovny

The NLCR actively embraces digital operations to keep up with the emerging technologies. The library was awarded the prestigious UNESCO/Jikji Memory of the World Prize in 2005 in recognition of its contribution to the preservation and accessibility of documentary heritage. Through its efforts, the library has made its collections more widely accessible to the public, while also enhancing the preservation of these valuable cultural artifacts.

This year, the co-hosting exhibition will lead readers in Czech to enter a historical journey of cultural development. In this exhibition, several topics are unpacked including Do the Write Things, the Highlights of the NCL's Collections, the Encounter of the East and the West, Chasing Czech Traces in the Past and Formosa and the Imprint of Civilization. I hope you would gain a better understanding of how printing has evolved in the long history of tradition, and even affects the development of books worldwide. Also, you would have a glimpse of the magic and mystery of human knowledge through experiencing the intercultural communication of Chinese and Western cultures since the eighteenth century.

The interaction between countries has ceased for several years, and now the end of the COVID-19 pandemic is in sight. I would like to express my sincere thanks and gratitude again to the NLCR for holding this event together and to all the project members for making this exhibition a great one. I also genuinely wish that things could go back to normal shortly and more cooperation between us could be carried out. Hope you are staying safe and healthy through these unusual times. Most importantly, do enjoy the exhibition and enjoy reading!

Tseng Shu-hsien, Director-General, National Central Library

Jak se zapsat do dějin?

Do the Write Things?

CS

Před vynálezem papíru byly v Číně písemné záznamy nejprve vyrývány do želečných krunýřů, zvířecích kostí či kovových předmětů, později zapisovány na dřevěné destičky, bambusové úštěpky, případně na povrch hedvábných textilií. Za vlády císaře Chea z dynastie Východní Chan (89–105 n. l.) vyrobil Cchaj Lun (63–121 n. l.) z kůry, konopných vláken, textilií a zbytků rybářských sítí první papír. K jeho všeobecnému rozšíření došlo po prvním roce vlády následujícího císaře Jüan-singa (105 n. l.). Vynález papíru usnadnil zápis textů a rozšířil psanou literaturu. Šlo o zásadní krok ve vývoji kultury a civilizace.

EN

Before paper was invented in China, words were communicated by means of characters carved on tortoise shells, animal bones, metals, planks of wood, and textiles and fabrics. During the reign of Emperor He of the Eastern Han dynasty (89–105), Cai Lun (63–121) used barks, hemp, rags, and fishing nets to produce paper. It became widespread after the first year of the reign of Yuan-xing (105). After paper was invented, texts were hand transcribed word by word. Writing records stories of people. It is an essential step to foster a culture or civilization.





Reprodukce starověkých záznamů

Nápisy na věštebných kostech

Nejstaršími dochovanými písemnými záznamy v Číně jsou nápisy na věštebných kostech (tzv. tia-ku-wen) z lokality Jin-sü, hlavního města dynastie Šang, datované do období mezi lety 1600–1046 př. n. l. V nejstarších dobách se znaky čínského písma vyškrabávaly nebo vyřezávaly do želvích krunýřů či zvířecích kostí. Tak se pro potřeby věštění zapisovaly události ze života tehdejší společenské elity jako lovy, rituální obětování, modlitby za déšť nebo války.



Records in the Ancient World

Oracle Bone Inscriptions

The earliest Chinese characters yet found were engraved on oracle bones unearthed at Yinxu, dated c. 1600–1046 BCE. At that time, long before the invention of paper, characters were scratched or carved onto tortoise shells or animal bones. They record the king's hunts, sacrifices, prayers for rain, divinations, and fragmentary records of war.



Frotáž věšebné kosti (Tia-gu wen-tcha)

Frotáž nápisu z dynastie Šang

Nejstarší technikou reprodukce textů v Číně byla metoda černobílých tušových otisků, tzv. frotáží. Spočívala ve snímání otisku reliéfu a nápisů vyrytých do rozličných povrchů (nejčastěji do kamene či keramických nádob) na papír. Vystavený exponát pochází ze sbírky frotáží sňatých z věšebných kostí šangského období, které byly na počátku 20. století objeveny v An-jangu v provincii Che-nan, v místech, kde se kdysi nalézalo hlavní město Jin-sü. Kompletní sbírka obsahuje více než 50 takových otisků.

Jiagu wenta (Oracle bone rubbing)

Ink rubbing of a Shang Dynasty inscription.

The oldest technique of copying texts in China was ink rubbing. It consisted in the imprinting on paper of reliefs and inscriptions carved in various surfaces, most often in stone or on brown vessels. This work is from a collection of rubbings taken from Shang Dynasty inscriptions made from oracle bones unearthed at Anyang in Henan province. The volume contains more than 50 rubbings.



Nápisy na bronzech

Tzv. nápisy na bronzích (*t'in-wen*) byly buďto vyráběny přímo do hotových nádob, nebo vytvářeny už před odléváním vložením inverzní předlohy do lící formy. Nejstarší nápisy pocházejí z poloviny dynastie Šang. Největší oblibě se těšily za dynastie Západní Čou, jejich užívání bylo však hojně rozšířené i během následujících dynastií Čchin a Chan. Zaznamenávají především náboženské obřady, různé druhy nařízení, trestné výpravy, královské lovy nebo uzavřené dohody. Z povrchu bronzových nádob se snímaly i celoplošné frotáže, které se pak často umísťovaly vedle otisků samotných nápisů.



Bronze Inscriptions

Bronze inscriptions are engraved or cast in bronze vessels. The earliest of these were dated from the middle of the Shang Dynasty. The use of bronze inscriptions flourished in the Western Zhou Dynasty and was still in widespread use during the Qin and Han dynasties. The inscriptions mainly record religious rites, commands, punitive expeditions, hunts, and agreements. A complete rubbing was taken from the surface of the bronze vessel and often displayed alongside a rubbing of its inscription.



Nádoba chu konkubíny Er (*Er Ěi chu*)

Frotáž starověké bronzové nádoby

Exponát obsahuje významný podíl celoplošných frotáží, tzv. čhüan-sing tcha. Tato snímací technika dokáže zručnou kombinací skicování, malby, aplikace tušového nátěru a úpravy papíru přenést z bronzových nádob i trojrozměrné motivy, což je ještě obtížnější nežli snímání frotáží z věšteiných kostí. Znak Er ěi zde označují jméno a pozici majitelky, znak chu (v dnešní čínštině znak pro konvici) byl označením druhu nádoby na alkohol používané při obřadech. Vystavená frotáž zobrazuje nápis složený z pěti znaků: některé z nich jsou psány svisle, jiné vodorovně, tahy dodávají celku dekorativní charakter.

Er Ji hu (*Er Ji wine vessel*)

Ink rubbing of a bronze vessel from the Shang-Zhou period (c. 1600–249 B.C.E.)

The work comprises a significant proportion of so-called *quanxing ta* (full-surface rubbings) of bronze vessels. Through a combination of sketching, painting, inking and paper cutting, this rubbing technique renders three-dimensional bronze engravings and motifs on white paper, which is even more difficult and complicated than the oracle bone rubbing. Er ji here connotes the owner's name. As a kind of ritual vessel, hu, the Chinese character of pot, was used in ceremonies to contain wine. This rubbing shows a five-character inscription. Some characters are written vertically, others horizontally, the strokes give a decorative flavor.



Vynález papíru

Technologie výroby papíru, jak ji v 1. století našeho letopočtu vynalezl Cchaj Lun, zůstala zachována i v následujících staletích. Její popis i s ilustracemi podává kniha s názvem *Tchien-kung kchaj-wu* (Zužitkování děl přírody), typické encyklopedické pojednání z konce panování dynastie Ming. Její autor Sung Jing-sing (1587–1666) zde popisuje a kategorizuje rozličné technologie a řemeslné dovednosti. V kapitole „Výroba papíru“ vysvětluje pět kroků, které tento proces obnáší:

1. Sekání a namáčení bambusu

Bambus se naseká a namočí do vody, což jeho vláknům umožní nasát vodu. K bambusu lze přidat kůru, hadrovinu a konopná vlákna. Poté se vše rozmělní.

2. Vaření

Rozmělněné materiály se důkladně povaří, dokud se z vláken nevytvoří kašovitá hmota. Na obrázku je vidět, jak jsou rozmělněné materiály stlačovány velkým kamenem, aby byly řádně připraveny k dalšímu kroku.



The Invention of Paper

Tiangong kaiwu (The Exploitation of the Works of Nature), written by Song Yingxing (1587–1666), is the representative book on traditional science and technology. A variety of craftsmanship and workmanship are categorized and recorded. In the chapter “Paper-making Procedure”, the author records the five steps of paper-making. They are:

1. Bamboo chopping and soaking

Bamboos are chopped down and soaked in a pond allowing fibers to absorb water. Raw materials, such as barks, rags, and hemp ropes, can also be added to soaked bamboos and then mashed together.

2. Boiling and cooking

Mashed materials are boiled and cooked thoroughly allowing the fibers to form a pulpy mass. The picture shows the mashed materials being pressed down by a big rock so that they can be fully prepared.



3. **Nabírání a odvodnění**

Jakmile vláknitá kaše vychladne, použije se ploché bambusové síto, jímž se nabere tenká vrstva a ta se nechá odvodnit. Rovnoměrné nabrání této vrstvy vyžaduje hodně zručnosti.

4. **Lisování**

Tenké pásy budoucího papíru jsou uspořádány v rovnoměrných vrstvách a zatíženy dřevěným prknem a těžkým kamenem, který dál vytlačuje zbylou vodu.

5. **Sušení**

Částečně proschlé pásy se přiloží ke stěně pece, aby se zcela vysušily. Jakmile vyschnou, jsou připraveny k použití.



3. **Dredging and Filtering**

When the pulp cools off, a flat bamboo screen is used to dredge the pulp and filter the water to form a thin layer of film. It takes much skill to dredge and filter an even layer of film.

4. **Pressing**

The thin strips of film are arranged evenly in layers and pressed down with a plank and a heavy rock to squeeze out the water.

5. **Drying**

The half-dry strips of film are pressed against the side of an oven to dry. The dry strips are then peeled off to become a finished product.



Papír jako médium písemné kultury

Tunchuangské rukopisy

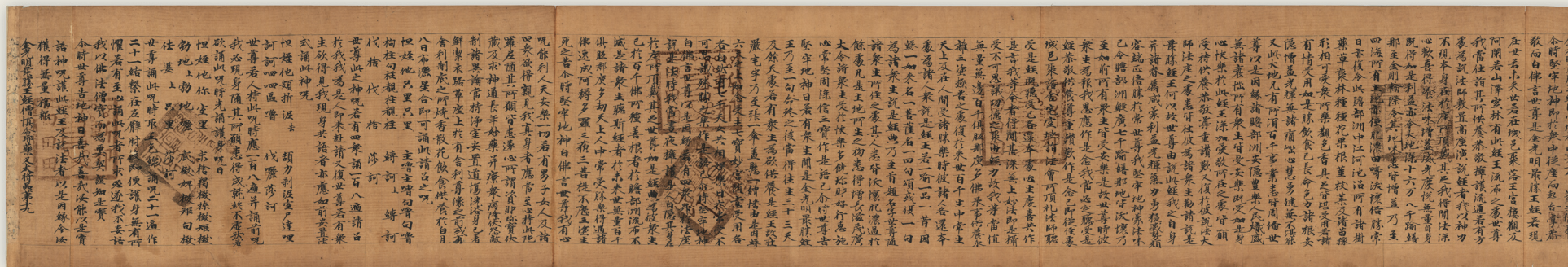
Termínem tunchuangské rukopisy označujeme širokou škálu dokumentů a literárních textů, které se dochovaly v uměle vytvořeném jeskynním komplexu Mo-kao neda-leko města Tun-chuang v čínské provincii Kan-su. Jedna z nich, tzv. „jeskynní knihovna“ (jeskyně č. 17), byla na počátku 11. století zazděna, znovuobjevil ji místní taoistický mnich až roku 1900. Většina textů byla vytvořena mezi 5. a 10. stoletím a pochází právě z tohoto úložiště. Dohromady jde o zhruba 40 tisíc svitků. Rukopisy okamžitě vzbudily zájem evropských a japonských vědců a významná část z nich se dostala také do zahraničních sbírek. Mezi tunchuangskými rukopisy jsou literární díla, dobové dokumenty týkající se politických, ekonomických a vojenských záležitostí a zejména náboženské texty, z nichž většina je součástí buddhistických svatých písem.



Paper as a Writing Material

Dunhuang Manuscript (Scrolls)

Dunhuang manuscripts refer to a wide variety of documents that were discovered at the Mogao Caves of Dunhuang, China. The so-called “Library Cave” (Cave 17 of the Mogao Cave) in Gansu, was sealed until been found in 1900 by a Daoist monk. The majority of the surviving texts come from a large cache of documents produced between the 5th and 10th centuries, about 40,000 scrolls. The texts cover the topics from religious, politics, economy work to military affairs, and art, most of which are Buddhist scriptures.



Jin guangming zuishengwang jing
(The Sutra of Golden Light)

Translated by Yijing (635–713), Tang Dynasty (618–907)
Handwritten scroll, Tang Dynasty (618–907).

Originally, the sutra was written in Sanskrit in India and was translated into Chinese and later into Tibetan and other languages. It describes the merit accumulated by performing the golden light repentance ritual, and the belief that the Four Heavenly Kings will bring peace and benefits to this life. The sutra also explains that, by reciting it, one can receive the Kings' protection. *The Sutra of Golden Light* is highly praised by rulers as it encourages them to lead with wisdom and virtue, and to govern their countries in a proper manner. By following the sutra's teachings, sovereign authority will be protected by the Kings.

Sútra zlatého jasu
(Ting kuang-ming cuej-seng-wang ting)

Přeložil I-ting (635–713), dynastie Tchang (618–907)
Rukopisný svitek, dynastie Tchang (618–907)

Jádro této sútry vzniklo v Indii a jeho původním jazykem byl sanskrt. Do čínštiny, tibetštiny a dalších jazyků bylo dílo přeloženo až později. Popisuje přínos praktikování kajčnické rituálu zlatého jasu a hlásá, že tzv. čtyři nebeští králové přinesou do tohoto života mír a všeobecný užitek. Dále vysvětluje, že její recitací lze získat ochranu nebeských králů. *Sútra zlatého jasu* chovali panovníci ve velké vážnosti, neboť je povzbuzovala v moudré a ctnostné vládě a náležitě správě země. Sútra rovněž slibovala, že při dodržování jejího učení nebeští králové panovníkům zabezpečí trvalou autoritu.



Ručně ilustrovaná díla

Do procesu výroby a následného oběhu knih je třeba zahrnout i ilustrace a jiná vyobrazení, které upoutávají čtenářovu pozornost, případně pomáhají s porozuměním obsahu. Jako „ručně ilustrovaná díla“ označujeme taková díla, jejichž ilustrace byly vytvořeny výhradně ručně. Tyto práce lze dále rozdělit podle použité barvy, a to na knihy s ilustracemi tušovými (tj. pouze černými), nebo barevnými. Tato výstava představuje barevně ilustrovaná vydání.



Hand-Illustrated Works

Within the processes of book production and circulation, in addition to textual narratives, illustrations or other figures are inevitably included to attract the reader's interest or assist in their understanding of the contents. Illustrations or figures made entirely by a hand is the form called "Hand-Illustrated Works." These works can be further categorized by the color of ink used in the printing: ink (namely black) illustrations and colored illustrations. In this exhibition, the colored edition is in display.



Ozvěny pradávných časů (*Tchaj-ku i-jin*)

Exkluzivní vydání s barevnými ilustracemi, dynastie Ming (1368–1644)

Pojednání o citeře *čchin* s názvem *Tchaj-ku i-jin* je předchůdcem vůbec první čínské příručky, která systematicky a podrobně čtenáře seznamovala s tím, jak se tento nástroj vyrábí, jak se na něj hraje, respektive teoreticky rozebírala jeho hudbu. Dílo se pyšní elegantním kaligrafickým stylem a četnými nádherně detailními ilustracemi vysoké umělecké hodnoty. Kaligrafie jsou pozoruhodně rafinované a barevné ilustrace vyvolávají úžas. Kniha se v úplnosti nedochovala, i tak je však zcela mimořádná. Jedná se pravděpodobně o poslední dochovaný exemplář ručně ilustrovaného vydání, což hodnotu knihy ještě zvyšuje.

Taigu yiyin (*Music Bequeathed from Antiquity*)

Fine illustrated edition in color, Ming Dynasty (1368–1644)

Taigu yiyin, a treatise on qin (zither) music, is a precursor to the first book in China to provide a systematic and specialized introduction on how to make and play qin as well as related theories on its music. In addition to its elegant calligraphy style, numerous beautifully detailed illustrations grace this work, whose value cannot be overstated. The calligraphy style is remarkably refined and the colored illustrations are stunningly exquisite. Despite a few sections missing, this hand-illustrated edition is markedly rare and likely the last surviving copy, further adding to its value.



Ručně opisovaná díla

Čiňané se k ručnímu opisování literárních děl, jež bylo do té doby jediným způsobem jejich reprodukce, příležitostně uchýlovali i po rozšíření knihtisku v 10. století, zejména pokud šlo o raritní vydání nebo díla, která by pro tisk z dřevěných desek byla příliš obsáhlá a zároveň se nepředpokládalo jejich masové rozšíření. Počínaje dynastií Ming (1368–1644) si bibliofilové a sběratelé často k pořízení ručních kopií zvláště vzácných knih (hlavně těch sepsaných za dynastie Sung) najímali písaře, kteří jim požadované položky opisovali. Ručně opisovány byly i rozsáhlé soubory textů kompilované na císařském dvoře, jako je *Jung-le ta-tien* z dynastie Ming či *S'-kchu čchüan-šu* z dynastie Čching.



Hand-Copied Works

After the invention of printing, the only hand-written copies that were kept were rarities or volumes too large to make into woodblocks. Books have only been passed down by being hand-copied due to their sheer size or to being desired just for reasons of preservation or collection. From the Ming onwards, when unable to procure a particularly rare book—especially those produced during the Song Dynasty—bibliophiles and collectors would frequently hire a master scribe to hand copy the desired item to supplement their collections. These included detailed records from previous dynasties, such as *The Yongle Encyclopedia* (*Yongle dadian*) from the Ming, and the *Siku Quanshu* from the Qing.



Principy vyvážené kultivace vnitřní přirozenosti, životní síly a deseti tisíc duchovních sil (Sing-ming šuang-siou wan-šen kuej-č’)

Ruční opis

Tato práce popisuje čtyři fáze procesu sebezdokonalování a rozebírá jejich základní principy: trénink substance *ting* a její přeměny v energii *čchi*; trénink energie *čchi* a její přeměny v ducha *šen*; a konečně trénink ducha *šen* a návrat do prázdnoty *sü*. Ke kultivaci vnitřní přirozenosti a životní síly se zde kombinují východiska taoismu, konfucianismu a buddhismu. Kniha postupně čtenáře seznamuje s teorií vnitřního tréninku, ale i konkrétními cvičebními praktikami. Text doprovázejí ilustrace, které názorně zobrazují to, co dříve učitel pouze tajně předával svým žákům.



Xingming shuangxiu wanshen guizhi (Principles of the Joint Cultivation of Inner Nature and Vital Force and of the Ten Thousand Spiritual Forces)

Old hand-copied edition

This work describes four stages in the process of self-perfection, covering the basic principles: training the essence and transforming it into energy; training the energy and transforming it into spirit; and training the spirit and returning to emptiness. It uses a combination of teachings from Daoism, Confucianism, and Buddhism to cultivate one's nature and vital force. The work introduces theories of inner training and specific practices through step-by-step instructions. The text is accompanied by illustrations, revealing what was originally transmitted secretly from teachers to students.



Vývoj knihtisku

Díla tištěná technikou barevného dřvořezu

Počátky knihtisku v Číně sahají do první poloviny panování dynastie Tchang (618–907) a byly spojené s šířením buddhistické literatury a posléze různých druhů utilitárních textů. Od 10. století se knihtisk začal užívat také pro reprodukci konfuciánských spisů, krásné literatury a dalšího písemnictví. Za dynastie Ming dochází k rozkvětu techniky tisku barevného dřvořezu, považované za další revoluci ve vývoji čínské knižní kultury. Zpočátku se začal používat dvoubarevný tisk, nejčastěji v barvách černé a rumělkově červené, postupně se však rozvinul i tisk trojbarevný, čtyřbarevný či dokonce až šestibarevný. Používaly se dvě techniky: různé barvy se buďto otiskovaly z jedné dřevěné desky (tzv. štočku či bloku), nebo barevný tisk vznikal soutiskem z více



The Evolution of Printing

Color Woodblock-Printed Works

During the Ming Dynasty, the emergence and flourishing of color woodblock-printed works was another revolution within the development of book production. Generally speaking, the colors themselves can vary from just black and vermilion to three or even six. These colors come from either single block or multiple block technique. In single-block color printing, different colors are smeared on to different locations on the same plate and printed once. Alternatively, different colors are split across separate prints using the same plate onto the same page. In multiple-block color printing, each plate is carved with an image to be printed in a single color. Then one by one the plates are printed on the same page. Color woodblock printing was flourishing in the



desek. Při barevném tisku z jedné desky se jednotlivé barvy roztíraly podle potřeby na různá místa stejné desky, na níž byl vyřezán celý tisknutý výjev. Barvy mohly být eventuálně otiskovány ze stejné desky, ale v oddělených fázích. Druhá metoda využívala soutisk více desek: tiskař na každou z nich vyřezal jen tu část výjevu, která se měla tisknout stejnou barvou. Desky se pak jedna po druhé tiskly na tutéž stránku. A proč vlastně za Mingů tisk technikou barevného dřevořezu tolik vzkvétal? Jednak proto, že tehdejší obchodníci chtěli ke koupi knih přilákat více čtenářů, a také proto, že barevně odlišené poznámky komentovaných vydání starověkých knih, které se tehdy těšily velké oblibě, usnadňovaly čtenářům orientaci v textu.



Ming Dynasty because, firstly, merchants wanted to attract more readers to buy books; secondly, writing commentary on ancient books has become a craze at that time, and applying various colors to different commentaries serves readers better. Ming Dynasty because, firstly, merchants wanted to attract more readers to buy books; secondly, writing commentary on ancient books has become a craze at that time, and applying various colors to different commentaries serves readers better.



Nová vyprávění o tom, co se ve světě povídá (Š'-šuo sin-jü)

Autor literární předlohy: Liou I-čching (403–444), Jižní a Severní dynastie (420–589)

Exkluzivní vydání tištěné technikou čtyřbarevného dřevořezu, 1572–1620

Dílo Š'-šuo sin-i, asi nejzdařilejší příklad žánru literárských zápisků *pi-ti*, bylo sestaveno početnou skupinou příslušníků vzdělanecké vrstvy pod vedením Liou I-čchinga jako soubor krátkých textů řazených do tematických okruhů. Záznamy odrážejí život a myšlení tehdejších vzdělců a postavení vládnoucí třídy. Zachycují myšlenky, slova a činy excentrických aristokratů, respektive každodenní život uvnitř společnosti ovládané mocnými rodinnými klany období dynastií Wej (220–266 n. l.) a Ťin (265–420 n. l.). Kniha si udržela významný vliv na literární i divadelní produkci pozdější doby.

Shishuo xinyu (A New Account of the Tales of the World)

Produced by Liu Yiqing (403–444), the Southern and Northern Dynasties (420–589).

Four-color woodblock printed edition, 1572–1620.

Compiled through the process of organizing writings into categories led by Liu Yiqing and a number of recruited literati, *Shishuo xinyu*, a prime example of the *biji* (“notebook” or “jottings”), records and narrates the life and thought of scholars and the state of the ruling class. It reflects the ideas, words and deeds of literati and daily life in a society dominated by powerful families during the Wei-Jin period. This book is a true representative in the form of *biji* of the time, which has maintained significant influence on later literary writings and theater.



Knihy s dřevořezovými ilustracemi

Ilustrace ve starých knihách nesloužily jen k lepšímu porozumění příslušného textu, nýbrž také odrážely estetické hodnoty své doby. Po vynálezu tiskařských technologií začaly být dříve rozšířené ruční ilustrace nahrazovány ilustracemi tištěnými a pomyslný štětec byl vystřídán řezbářským nožem. Tištěné ilustrované knihy se šířily od konce dynastie Sung (960–1279 n. l.) a za mongolské dynastie Jüan (1271–1368 n. l.), což souviselo s pokrokem v opracování dřevěných desek, vyžadujícím spolupráci tří uměleckých řemesel: malířství, řezbářství a tiskařství.



Illustrated Woodblock-Printed Works

Apart from being an aid to better understand texts, illustrations of ancient books also reveal aesthetic achievements of the time. After the invention of printing techniques in the Tang Dynasty, the carver's knife began to replace the brush when printing began to replace hand-illustration. Following the Song and Yuan dynasties, books with this type of added illustration grew increasingly common in step with developments and progress in woodblock cutting, which emphasizing the combination of three arts: painting, engraving, and printing.



Příběh ze západní komnaty – autentické vydání s komentáři od pana Li Čuo-wua (Li Čuo-wu sien-šeng pchi-tan Si-siang ti čen-pen)

Autor literární předlohy: Wang Ši-fu (1260–1336),
komentáři a interpunkcí opatřil Li Čuo-wu (1527–1602)
Tištěné vydání, 1640

Příběh slavné divadelní hry popisuje tajný milostný poměr mezi mladým vzdělan-
cem Čang Šengem a Cchuej Jing-jing, dcerou vysoce postaveného tchangského
úředníka. Ti jsou v čínské literatuře považováni za prototypy postav, které mají od-
vahu usilovat o sňatek z lásky. Komická postava služebné Chung-niang, která milen-
cům neúnavně pomáhá, vstoupila do moderní čínské slovní zásoby jako synonymum
dohazovačky, nebo též „bůžka lásky“. Mingský literát a filozof Li Čuo-wu oceňoval
melodický jazyk a emoce tohoto dramatu pro jejich přirozenost a realismus.

**Li Zhuowu xiansheng pidian Xixiang ji zhenben
(The Punctuated and Annotated Story of the Western Wing)**

Written by Wang Shifu (1260–1336), Yuan Dynasty (1271–1368),
punctuated and annotated by Li Zhuowu (1527–1602).
Printed edition, 1640.

The famous story describes a secret love affair between the young scholar Zhang Sheng
and Cui Yingying, the daughter of a Tang Dynasty minister. Zhang and Cui are regarded as
representative figures who dare to fight for freedom of marriage. In addition, the witty maid
Hongniang, who is dedicated to bring them together, enter modern Chinese vocabulary as
a synonym for a matchmaker, or in other words “Cupid”. The Ming scholar Li Zhuowu praised
the drama’s melodic language and authentic emotion to be uncontrived and realistic.

Sedm „nej“ ze sbírek Národní centrální knihovny

Highlights from the NCL's Collections

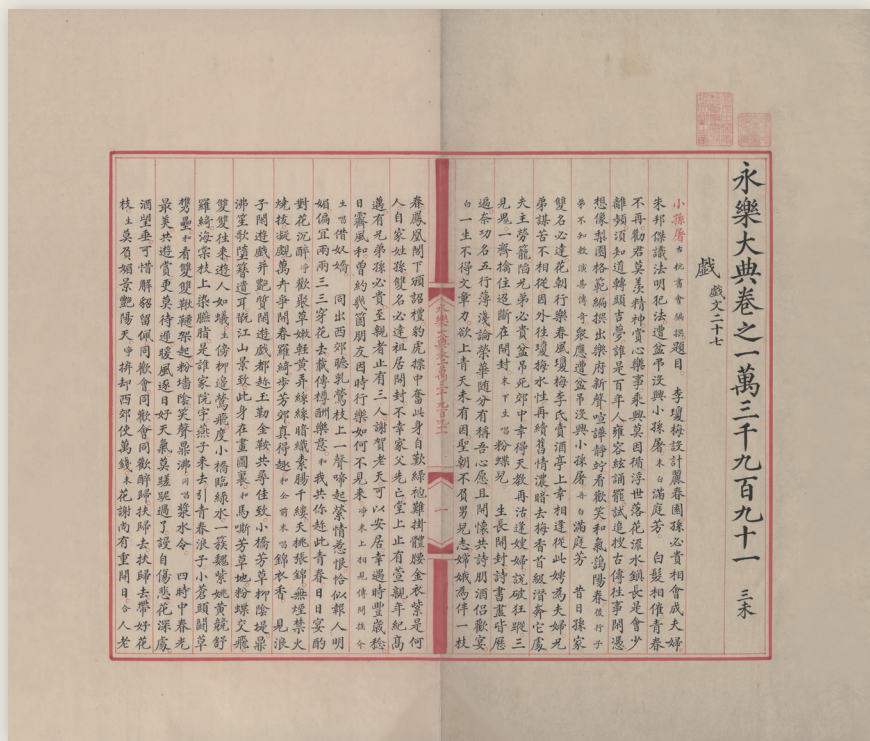
CS

V této části vám představíme sedm mimořádných exponátů ze zvláštních sbírek tchajwanské Národní centrální knihovny (NCK). Ukážeme vám některé z našich vůbec nejvzácnějších exponátů, např. jednu z nejobsáhlejších encyklopedií všech dob a dalších šest unikátních položek honosících se předponou „nej“.

EN

7 incredible pieces from the NCL's special collections will be presented. This section introduces the highlights of the the NCL, including Yongle dadian, one of the most comprehensive encyclopedia in the past, and 6 other unique items.





Velký soubor textů sestavený v éře Jung-le (*Jung-le ta-tien*)

Vypracováno podle kopie císařským dvorem na přelomu panovnických ér Ťia-ťing a Lung-čching, dynastie Ming (1522–1572); původním autorem je Sie Ťin (1369–1415) Rukopis, 1567

Jung-le ta-tien uchovává bohatství encyklopedicky řazených textů z oblastí historie, geografie, literatury, umění, filozofie, náboženství, jakož i další dokumenty, které se v Číně zachovaly do 14. století. Jde o pozoruhodný poklad světového kulturního dědictví, neboť se zde podařilo uchovat celou řadu významných památek, které by jinak upadly v zapomnění. Texty byly přepsány z iniciativy císařského dvora kompletně ručně, a to černou a červenou tuší, což dílu dodává na důstojnosti a kráse. Národní centrální knihovna uchovává celkem osm svazků této encyklopedie. Vystavená kapitola (t'üan) č. 13991 pojednává o divadelních hrách a je považována za nejstarší dochovaný soupis repertoáru starobylého divadelního žánru „jižních her“, a tudíž představuje nesmírně cenný zdroj informací pro relevantní studie o dějinách dramatu v Číně.

Yongle dadian (*Great Canon of Yongle Reign*)

Produced from a copy by the Imperial Household Department between the Jiaping and Longqing eras of the Ming Dynasty (1522–1572); originally written by Xie Jin (1369–1415) in the Ming Dynasty. Handwritten book, 1567.

Initially named the Complete Work of Literature and Documents, *Yongle dadian* preserves the history and geography, literature and art, philosophy and religion, as well as other encyclopedic documents concerning China from the 14th century and earlier periods, a remarkable treasure of the world's cultural heritage and arguably the most well-known ancient Chinese text of its size. The entirety of its contents has been written in vermilion and black ink, maintaining both a dignified and artistic style. The NCL possesses a total of eight volumes, and this particular juan (no. 13,991) is one on dramas and is believed to be the oldest surviving complete editions of “Southern drama”, thus brimming with immeasurable value for related studies on history, culture, and art.

2

Nejstarší vydání tištěné technikou dvoubarevného (červeno-černého) dřevorezu ve sbírkách NCL

The earliest red and black ink print in the NCL



Diamantová sůtra (*Ān-kang puo-že po-luo-mi t'ing*)

Komentáři opatřil mnich S'-chung (?-?), dynastie Jüan (1271–1368)

Vydání tištěné technikou dvoubarevného dřevorezu, 1341

Text *Diamantové sůtry* má formu rozhovoru, který mezi sebou vedou Buddha a jeho žák Subhati. Tato kniha je nejstarším dochovaným exemplářem publikace tištěné technikou dvoubarevného dřevorezu. Byla vytištěna z jedné desky oddělenou aplikací dvou tiskařských barev. Poznámkový aparát je natištěn černě, samotný text sůtry červeně. Při aplikaci jedné barvy byla část desky s druhou barvou vykryta.

Jingang buore boluomi jing (*The Diamond Sutra*)

Annotated by the monk Sicong (?-?), Yuan Dynasty (1271–1368).

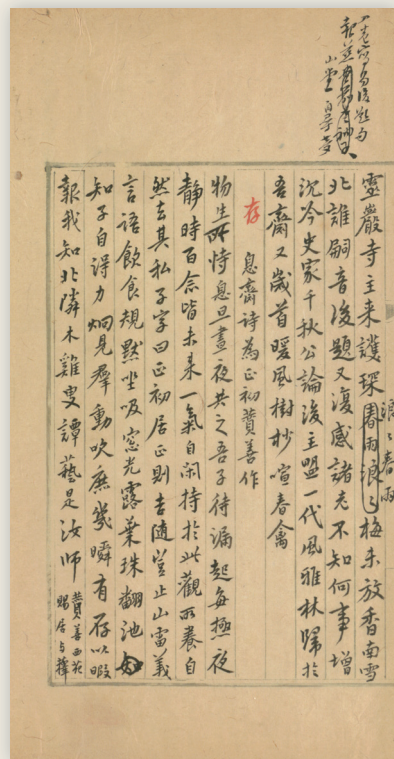
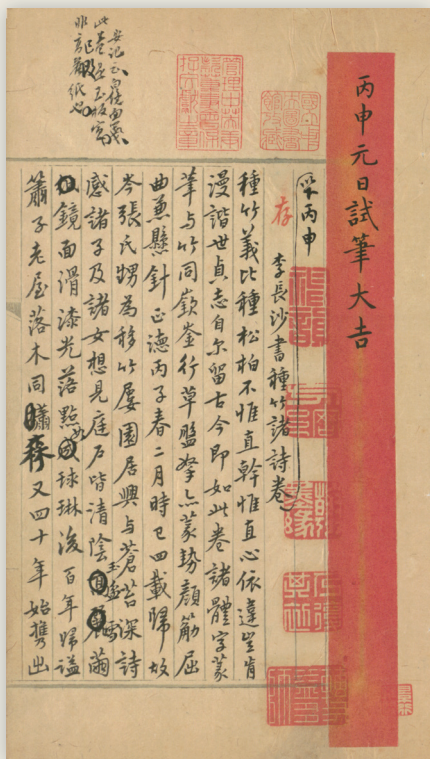
Red and black ink printed edition, 1341.

The Diamond Sutra takes the form of a conversation between the Buddha's pupil Subhati and his master. This book owned by the NCL is the oldest extant edition of two color woodblock printed-work. It was printed from a single block by applying two inks separately. Black ink was used for the annotations, and red for the text of the sutra. When applying a color, the section containing the other color was covered up.

3

Nejdéle shromažďované kompletní dílo ve sbírkách NCK

The series that took the longest time to complete in the NCL



Sebrané dílo ze studovny Fu-čchu (Fu-čchu-čaj š' wen kao)

Autor: Weng Fang-kang (1733–1818)

Rukopis, období panovnických ér císařů Čchien-lunga (1736–1795) a Ťia-čchinga (1796–1820), dynastie Čching (1644–1912)

Konfuciánský učenec Weng Fang-kang se zaměřoval na studium klasických knih a textovou kritiku. Byl slavným spisovatelem a básníkem, velmi obdivován byl i pro své kaligrafické umění. Vystavená série prací obsahuje ukázkou jeho prózy, poezie, zápisků a poznámek k četbě vzniklých v rozmezí mnoha desítek let. Rukopis je cenný také tím, že obsahuje řadu dosud nevydaných děl svého autora. Jde o jeden z nejznámějších rukopisů ze sbírek NCK.

Fuchuzhai shi wen gao (Collected Works of Fuchu Studio)

Produced by Weng Fanggang (1733–1818), Qing Dynasty (1644–1911).

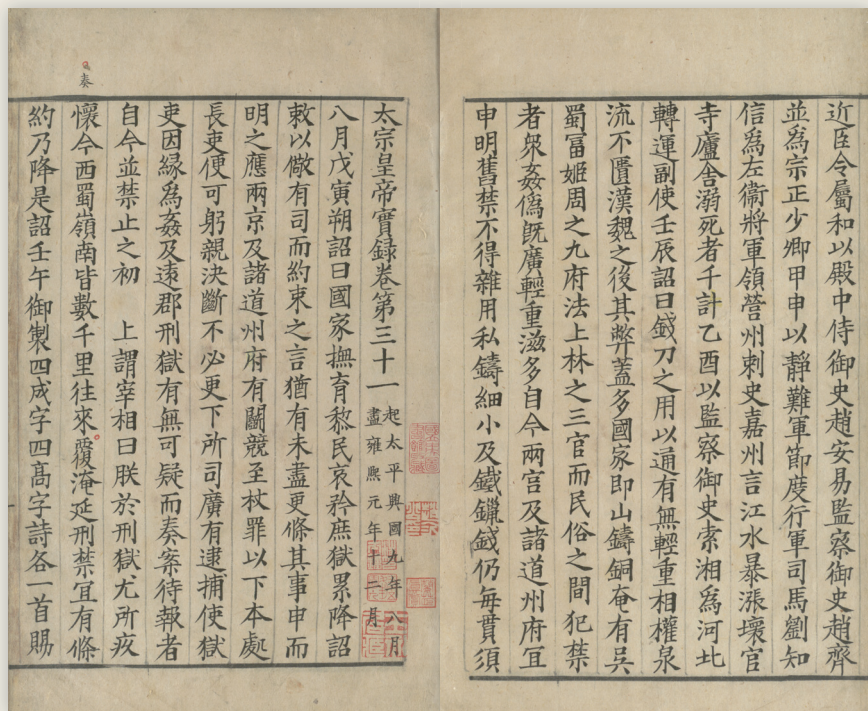
Manuscript, made between the reigns of the Qianlong (1736–1795) and Jiaqing emperors (1796–1820) of the Qing Dynasty.

The Qing Confucian scholar Weng Fanggang specialized in the classics and the evidential scholarship. He was an excellent writer and poet, and was especially lauded for his calligraphy. This series contains his prose, poetry, jottings, and reading notes from the Qianlong to the Jiaqing periods. Among these are many unpublished writings. This is one of the most well-known Qing manuscript collections from the NCL.

4

Nejstarší záznamy císařského dvora ve sbírkách NCK

The first official book by imperial court in the NCL



Pravdivé záznamy o vládě sungského císaře Tchaj-cunga (*Sung Tchaj-cung chuang-ti š'-lu*)

Autor: Čchien Žuo-šuej (960–1003), dynastie Sung (1127–1279)
Rukopis, 1221–1264

V císařské Číně bylo běžnou praxí, že u dvora působili úředníci, kteří podle skutečnosti zaznamenávali každodenní činnost císaře, včetně projevů pronesených u dvora, zvláště těch, jež měly přímý dopad na politiku dvora. Tyto záznamy byly zdrojem pro pozdější kompilace zvané *š'-lu* (doslova „pravdivé záznamy“), na jejichž základě vznikaly historické kroniky. Omylem chybně zapsané znaky a jiné chyby byly nejprve překryty auripigmentem, tj. žlutým minerálem používaným jako korekční pomůcka, a posléze opraveny. Mimořádnou péčí, s níž byly úřední dokumenty vypracovávány, dokládají jména autorů, korektorů a editorů uvedená na konci každého svitku.

Song Taizong huangdi shilu (*Annals of Emperor Taizong of the Song*)

Produced by Qian Ruoshui (960–1003), Song Dynasty (1127–1279).
Handwritten book, 1221–1264.

Chinese court officials frequently recorded the day-to-day activities of the reigning emperor and the speeches given at court, especially those that had an impact on the country's functioning. These records were the source for compilations called *shilu*. This is the earliest official record in the Library's collections. Typos or errors were covered by orpiment, a yellow mineral used as a correction liquid, and corrected. Names of the authors, proofreaders, and editors were listed at the end of each scroll, demonstrating the exceptional care with which official documents were made.

5

Kniha ze sbírek NCK, která byla v době svého vzniku nejdražší

The most expensive book at the time of publication in the NCL



Nové záznamy o městě Ťin-ling (Ťin-ling sin č')

Sestavil Čang Süan (? -?), dynastie Jüan (1271–1368)

Přepracované vydání, 15. rok vlády císaře Čeng-teho (1520)

Jedná se o dílo žánru „regionálních záznamů“ (*ti-fang-č'*), které byly více nežli zeměpisnou příručkou. Záznamy tohoto typu mohly zahrnovat celky různého rozsahu. Byly publikovány v podobě tištěných knih zpravidla místními úřady a nabízely velmi podrobný popis daného území. Obvyčejně obsahovaly kapitoly různého tematického zaměření a o daném území přinášely údaje týkající se topografie, administrativního zřízení, daňového systému, obyvatelstva, historie a pamětihodností, ale i životopisů tamních významných osobností. „Nové záznamy o městě Ťin-ling“ vydané místní úřední správou formou dřevotisku obsahují údaje o významné jihočínské metropoli Nankingu. Dle historických pramenů bylo vydání velmi nákladné a stálo přes 7 tisíc taelů stříbra. Význačný historik a sběratel knih Jie Te-chuej (1864–1927) o ní prohlásil, že se jedná o historicky nejdražší knihu v čínských dějinách.

Jinling xin zhi (New Gazetteer of Jinling)

Compiled by Zhang Xuan (?-?), Yuan Dynasty (1271–1368).

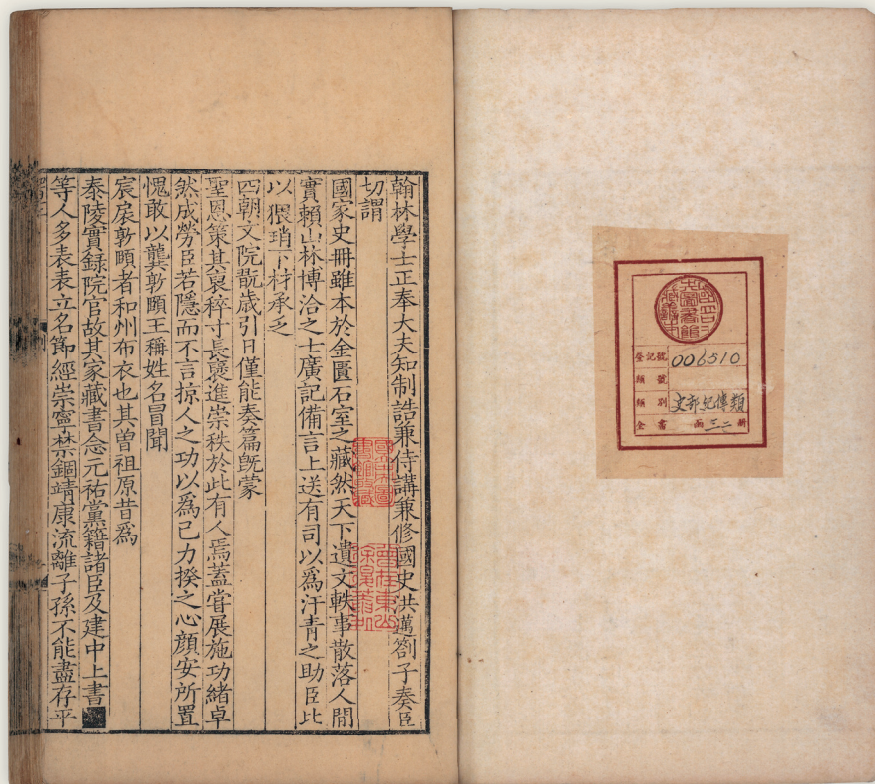
Revised edition, fifteenth year of the reign of the Zhengde Emperor (1520).

The literary genre called *difangzhi* is more than a modern gazetteer - a list of names of geographical objects. *Difangzhi* is a detailed description of a territory, published in book form, usually by local authorities, organized by topics such as topography, institutions, population, taxation, biographies and literature. Chinese gazetteers could have local or higher levels of administration all the way to the empire. This was a block-printed book made by local officials, which, according to records, would cost over 7,000 tael of silver. According to Ye Dehui (1864-1927), a scholar from the Republican period, no book has ever cost that much in the Chinese republican history.

6

Nejstarší zmínka o autorských právech ve sbírkách NCK

The earliest copyright notification in the NCL



Stručný přehled o Východním hlavním městě (*Tung-tu š-lüe*)

Autor tisku: Wang Čcheng (?-?), dynastie Jižní Sung (1127–1279)

Vydání tištěné technikou dřevořezu, 1190–1194

Tento nádherně provedený tisk obsahuje také údaj o autorských právech a varování před případným nelegálním kopírováním.

Dongdu shilüe (*Brief Account about the Eastern Capital*)

Produced by Wang Cheng (?-?), Southern Song Dynasty (1127–1279).

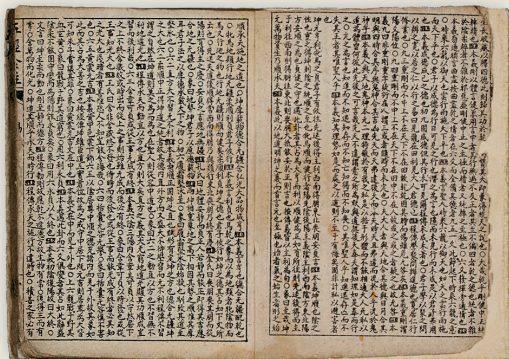
Woodblock printed edition, 1190–1194.

This exquisite first block print produced in the Song carries a warning forbidding copying.

7

Nejmenší kniha ve sbírkách NCK

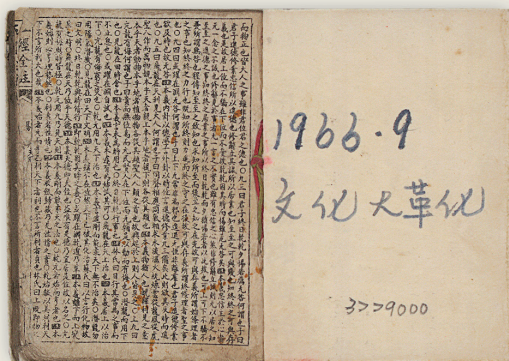
The smallest book in the NCL



Komentované úplné vydání Pěti knih konfuciánského kánonu (*Wu-ting čchüan-čü*)

Litografický tisk z období přelomu dynastie Čching a Čínské republiky (počátek 20. století)

Po rozevření má tato drobná kapesní kniha rozměry 5,5 × 4,5 cm. Vzhledem k tomu, že na každé stránce je 22 řádků a na každý z nich se vejde maximálně 38 znaků, na jednu stránku lze umístit zhruba 800 znaků. Tato kniha byla nezbytnou výbavou každého, kdo se na sklonku dynastie Čching účastnil císařských státních zkoušek. Pravděpodobně sloužila k tomu, aby ji kandidát při náročných písemných zkouškách mohl tajně pronést do zkušební místnosti a opisovat z ní.



Wujing quanzhu (*The Annotated Complete Five Classics*)

Lithographic printed edition made between late Qing and early Republic.

When opened, this tiny pocket-sized book measures 5.5 × 4.5 centimeters. There are 22 lines on each page, and 38 characters to each line, allowing a maximum of over 800 characters per page. This book was a must-have item for those attending official examinations in the late Qing. It was probably used to cheat.

Východ a Západ aneb setkání dvou světů

The Encounter of the East and the West

CS

Ve 13. století, poté co benátský kupec Marco Polo vydal záznamy svých cest na Východ (v českých vydáních známé pod názvem *Milion*), nastala v Evropě raná fáze setkávání Východu a Západu. Později západní věda a technologie, jakož i západní pojmy a myšlenkové koncepty v důsledku tzv. věku zámořských objevů zaplavily svět jako přílivová vlna. Velmi důležitou roli v intelektuální interakci mezi Východem a Západem sehrálo 17. a 18. století, kdy v Číně působili evropští misionáři a rozvíjely se myšlenky osvícenství. Tradiční čínská kultura a západní civilizace buďto do sebe silně narážely, nebo nějaký čas koexistovaly vedle sebe, vzájemně se ovlivňovaly, až splynuly. Tato část výstavy představuje produkty tohoto střetávání, práce jako astronomické kalendáře, atlas léčiv, mapy a cestopisy a snaží se v první řadě co možná nejlépe postihnout převratné změny, k nimž tehdy docházelo.

EN

In the thirteenth century, Marco Polo penned his travels to the Eastern world, marking an early stage of the East-West encounter in Europe. Following the Age of Discovery, Western science and technology, concepts and ideas flooded in like a tidal wave. The seventeenth and the eighteenth centuries played an important role in the intellectual exchange between the East and the West through the engagement of Jesuit missionaries and the development of ideas during the Age of Enlightenment. Traditional Chinese culture and Western civilization either violently collided or moderated and finally merged. This section introduces the titles with the themes of astronomical calendar, materia medica, as well as maps and travelogues, striving to cover the changes from top to bottom.





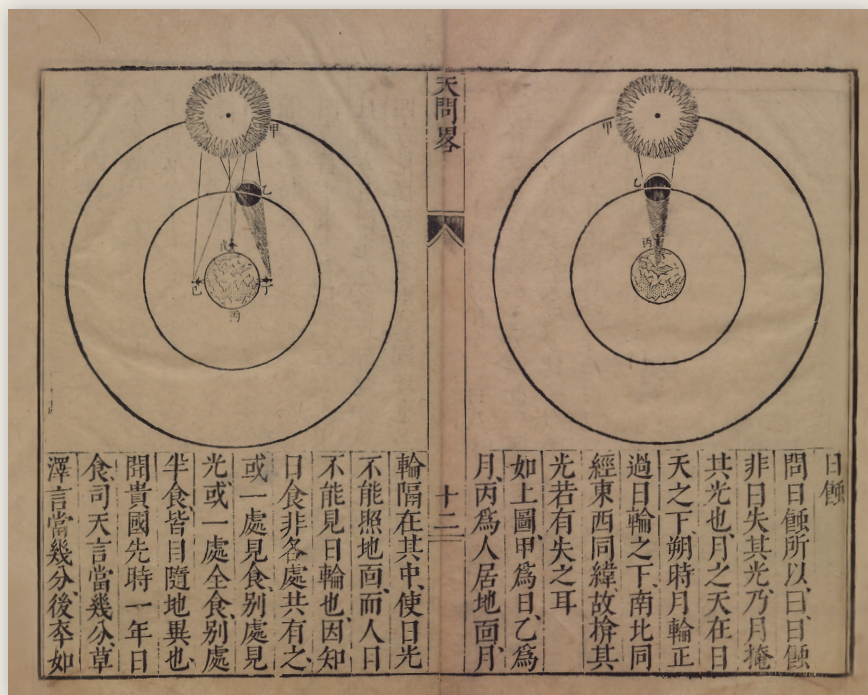
Astronomický kalendář

Primárním účelem působení západních misionářů v Číně bylo přirozeně šíření křesťanství. Aby však vůbec mohli pomýšlet na úspěch, tj. aby v místních obyvatelích vyvolali touhu obrátit se na křesťanskou víru, rozhodli se v první řadě získat důvěru místních úředníků potažmo samotného císaře. K tomu jim pomohaly poznatky západní matematiky, astronomie, vědy a techniky a další aspekty západní vzdělanosti, jimiž obohacovali čínské vědění. Astronomie a kalendářní systémy měly v čínské tradici vždy silné politické konotace, o čemž svědčí čínský zvyk využívat pozorování nebeských těles k předvídání válečných událostí, nebo používání kalendáře k demonstraci politické legitimacy. Naproti tomu Západ dosáhl již tou dobou v oblasti astronomie revolučního vědeckého pokroku, jako byla např. Koperníková heliocentrická teorie či Galileův vynález dalekohledu, které jasně demonstrovaly převahu Západu v tomto oboru. Rostoucí počet evropských misionářů v Číně tak postupně rozčeřil stojaté vody tradiční čínské kalendářní astronomie.



Calendrical Astronomy

The primary purpose of Western missionaries in China was undoubtedly to spread the doctrine of God and Christianity, but in order to do so, they often relied on the teaching of mathematics, astronomy, science and technology, and other aspects of Western knowledge to integrate into Chinese society and gain the trust of officials – and even the emperor – ultimately desiring to convert them to Christianity. Within Chinese tradition, astronomy and calendar systems have always carried strong political and humanistic connotations, exemplified by observing the celestial bodies to predict military events or using the calendar to demonstrate political legitimacy; in contrast, the West had already made revolutionary advances in astronomy, such as Copernicus's heliocentrism and Galileo's invention of the telescope, which demonstrated the West's more advanced position concerning astronomical knowledge. As the missionaries continued to arrive wave after wave, these new concepts gradually created ripples in the long river that is traditional Chinese calendrical astronomy.



Explicatio Sphaerae Coelestis (Tchien wen lüe)

Autor: Emmanuel Diaz ml. (čínským jménem Jang Ma-nuo, 1574–1659)

Vydání tištěné technikou dřvořezu, 43. rok vlády mingského císaře Wan-liho (1615)

Emmanuel Diaz ml. přicestoval do Číny z Portugalska na konci dynastie Ming. Jeho *Explicatio Sphaerae Coelestis* bylo prvním dílem, které Číňany seznámilo s výsledky Galileových pozorování prováděných jím sestrojeným dalekohledem a které podpořilo Kopernikovu heliocentrickou teorii. Misijní služba byla však Diazovi nadevše a výše uvedené nové vědecké poznání neváhal příležitostně pro potřeby misionářské práce zkreslovat.

Tian wen lüe (Explicatio Sphaerae Coelestis)

Produced by Emmanuel Diaz, Jr. (Yang Manuo, 1574–1659), Ming Dynasty (1368–1644).

Woodblock printed edition, forty-third year of the reign of the Wanli Emperor (1615).

Emmanuel Diaz, Jr. (also known as Yang Manuo) arrived in China from Portugal in the late Ming Dynasty. His *Explicatio Sphaerae Coelestis* was the first work to introduce Galileo's astronomical observations made via his telescope and support the heliocentrism of Copernicus in China. Diaz, however, never wavered from his ultimate goal – missionary work. When discussing the twelve heavens, for example, he situated God's heavenly kingdom as the twelfth, thereby visualizing the distance between man and the heavens, which is a clear inconsistency with the above “new scientific knowledge.”



Pojednání o kalendářní astronomii v souladu s novými západními metodami (*Si-jang sin-fa li šu*)

Autor: Sü Kuang-čchi (1562–1633) *ad.*, dynastie Ming (1368–1644)

Vydání tištěné technikou dřevořezu, vláda mingského císaře Čchung-čena (1627–1644), doplněno za vlády čchingského císaře Šun-č'ho (1643–1661)

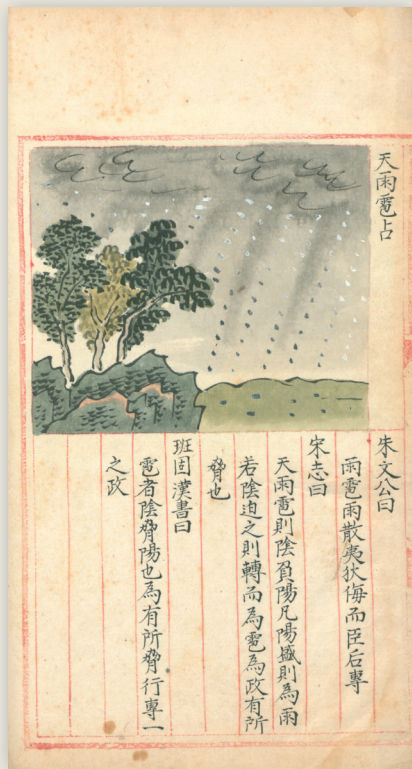
Na sklonku mingské dynastie Sü Kuang-čchi přeložil a posléze ve svém *Pojednání o kalendářní astronomii éry Čchung-čen* představil nové západní astronomické vědomosti. S příchodem dynastie Čching jeho dílo přepracoval jezuitský misionář Johann Adam Schall von Bell, který jej posléze přejmenoval na *Pojednání o kalendářní astronomii v souladu s novými západními metodami*. Tato práce se dočkala i oficiálního uznání u dvora mandžské dynastie Čching, která krátce před tím dobyla Čínu. Z velké části díky těmto snahám se Schall von Bell stal uznávanou autoritou v *Císařské hvězdárně* a tzv. *Matematickém tribunálu* a postupně propojoval západní vědomosti s existujícími čínskými kalendářními systémy. Tuto práci lze tudíž považovat za názorný příklad *westernizace* tradiční čínské astronomie, která vedla k jejímu pozvednutí na vyšší úroveň vědeckého poznání.

Xiyang xinfa li shu (Treatises on Calendrical Astronomy in Accordance with the New Western Methods)

Produced by Xu Guangqi (1562–1633), et al., Ming Dynasty (1368–1644).

Woodblock printed edition, reign of the Chongzhen Emperor of the Ming Dynasty (1627–1644) and later supplemented during the reign of the Shunzhi Emperor of the Qing Dynasty (1643–1661).

Prior to the fall of the Ming Dynasty, Xu Guangqi had introduced and translated new Western knowledge on astronomy within his *Treatises on Calendrical Astronomy of the Chongzhen Reign*, but entering the Qing Dynasty, Jesuit missionary Johann Adam Schall von Bell revised the work and renamed it as *Treatises on Calendrical Astronomy in Accordance with the New Western Methods*, becoming officially adopted by the new regime. In large part due to these efforts, Schall von Bell served as an authority within the Imperial Observatory and the Tribunal of Mathematics, and gradually linked Western religion with existent calendar systems. This work can thus be viewed as representative of the Westernization of ancient Chinese astronomy on a more technical level.



Nefritový kalendář šťastných a neobvyklých znamení (*Tchien-jüan jü-li siang-i fu*)

Autor neznámý, dynastie Ming (1368–1644)

Exkluzivní vydání s barevnými ilustracemi, rukopis, dynastie Ming (1368–1644)

Tento tisk dokládá způsob, jímž byly ve staré Číně změny pozorované v přírodě interpretovány k vysvětlení událostí lidského života. Má se za to, že tato kniha obsahuje nejstarší písemný záznam o polární záři. Zahnutým astronomickým, atmosférickým či přírodním jevům autor přiřazuje příslušné astrologické výklady, které doplňují krásné barevné ilustrace.

Tianyuan yuli xiangyi fu (*The Tianyuan Jade Calendar of the Auspicious and Unusual Signs*)

Author unknown, Ming Dynasty (1368–1644).

Fine illustrated edition in color, Ming Dynasty (1368–1644).

This book records how changes observed in natural phenomena were interpreted to explain real events happened in daily life. This book is believed to be the earliest record of an aurora, the colorful light shimmering in the sky. The demonstrated phenomena such as sun, moon, meteors, and rainbows, have the corresponding astrological interpretations. The results are also accompanied with colorful illustrations.



Ilustrovaná učebnice astronomie (*Tchien-wen tchu-šuo*)

Autor neznámý, dynastie Ming (1368–1644)

Ruční opis

Tento titul je jednou z mála dochovaných čínských literárních památek zobrazujících galaxii Mléčné dráhy. Od dynastie Chan Číňané věřili, že Mléčná dráha (*tchien-che*, doslova Nebeská řeka) vznikla poté, co esence odpařené vody vystoupala do nebe. Motiv Nebeské řeky se záhy také stal obvyklou součástí kosmologických výjevů v čínských hrobech. Mléčná dráha totiž byla místem, kde se rodí hvězdy, a tedy cestou vedoucí do nebe.

Tianwen tushuo (*Illustrated Textbook of Astronomy*)

Author unknown, Ming Dynasty (1368–1644)

Old hand-copied edition

This book is one of the few surviving ancient Chinese works depicting the Milky Way. Since the Han Dynasty, people had believed that after the essence of vaporized water had ascended to Heaven it formed the *tianhe*, or the Milky Way. From the Eastern Han onwards, the *tianhe* was often seen depicted in astronomical images in the burial sites. It became the origin of the stars and the pathway to Heaven.



Spisy o léčivech (Materia Medica)

V dnešní době se v oblasti knižní kultury vyobrazení léčiv a léčivých rostlin netěší zvláštní pozornosti, avšak ve staré Číně byly sbírky těchto ilustrací pro rozvoj oborů jako farmakologie, botanika nebo pro studium medicíny nepostradatelné. Počínaje dynastií Tchang začaly být do textů o léčivech zařazovány i ilustrace, které např. zobrazovaly vzhled a jiné charakteristiky léčivých rostlin, což lékařům usnadňovalo pochopit, jak je používat.



Materia Medica

In the modern era, images of materia medica and plants are mostly enjoyed out of appreciation, but in ancient China, collections of these illustrations were indispensable for the development of pharmacology, botany, and the study of medicine. From the Tang Dynasty onwards, illustrations began to be included within texts on materia medica to depict the appearance and characteristics of plants, thereby better assisting practitioners in understanding how to use medicinal herbs.

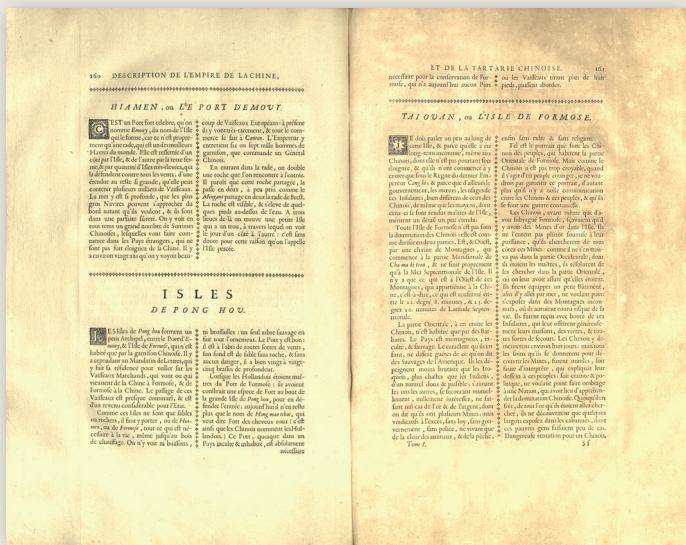


Zeměpisný, historický a chronologický popis říše čínské a čínského Tartárie (Description géographique, historique, chronologique et physique de l'empire de la Chine et Tartarie chinoise)

Sestavil: Jean-Baptiste Du Halde (1674–1743)

Vydal: Chez P. G. Le Mercier, Imprimeur Libraire, rue Saint Jacques, au Livre d'Or, Paříž, 1735

Čtyřdílná historická zpráva francouzského jezuitského historika Jeana-Baptisty Du Halda o Číně odvozená ze záznamů a korespondence dalších jezuitských misionářů vyšla v Paříži v roce 1735. Je složena ze 17 dílů již publikovaných, ale i nepublikovaných jezuitských zpráv a věnuje se rozličným aspektům čínské civilizace od politického systému a samotných císařů, přes náboženství, etiku a obřady, až po čínský jazyk a literaturu. Jeho dílo rovněž hovoří o čínském lékařském textu *Pen cchao kang mu* (Souhrn léčiv, 1578). Ve třetím svazku díla autor předkládá poznatky o čínských léčivých bylinách a houbách, jako je ženšen, rebarbora či housenice čínská, které načerpal z překladových děl o čínské medicíně od svých rádo- vých bratrů. Ačkoli sám v Číně nikdy nebyl, pečlivě dbal na to, aby jím vykreslovaný obraz čínské kultury byl co možná nejpřesnější, čímž významně přispěl k poznání Číny v Evropě.

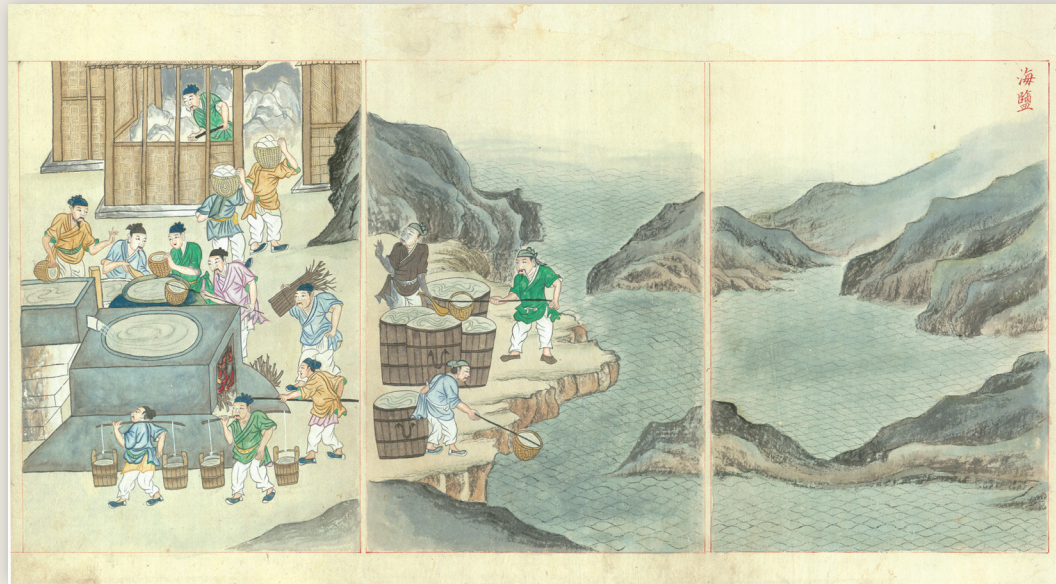


Description géographique, historique, chronologique et physique de l'empire de la Chine et Tartarie chinoise

Compiled by Jean-Baptiste Du Halde (1674–1743).

Paris: Chez P. G. Le Mercier, Imprimeur Libraire, rue Saint Jacques, au Livre d'Or, 1735.

Derived from the records and correspondences of other Jesuit missionaries, the French Jesuit historian Jean-Baptiste Du Halde's four-volume historical account of China was published in Paris in 1735. *Description géographique, historique, chronologique et physique de l'empire de la Chine et Tartarie chinoise* consists of 17 Jesuits's printed or unpublished reports and covers various aspects of Chinese civilization from the political system and emperors to religions, ethics and ceremonies, so as the Chinese language and literatures. This encyclopedic work also sheds light on the Chinese medical text *Ben cao gang mu* (Compendium of Materia Medica, 1578). In the third volume of the work, the author introduces the Chinese herbs such as Ginsengs, rhubarbs, and caterpillar fungus to Europeans based on his fellows' translated portions of Chinese medicine. Trying to deliver the accurate images of Chinese culture, Du Halde, who had never been to the other side of the world, did make a great contribution to mutual understandings between the East and the West.



Katalog kovů, minerálů, hmyzu a rostlin (Tšin-š'kchun-čchung cchao-mu čuang)

Vybrala a nakreslila: Wen Čchu (1595–1634), dynastie Ming (1368–1644)

Kolorovaný rukopis, 1617–1620

Autorkou této knihy byla Wen Čchu, praprapravnučka významného malíře Wen Čeng-minga (1470–1559). Její rukopis obsahuje kolorované kresby vytvořené podle ilustrovaného lékopisu z císařské sbírky a také s použitím pramenů z autorčiny rodinné sbírky. Celkem 27 kapitol obsahuje označení mnoha různých druhů nerostů, travin, stromů, divokých zvířat, ptáků, hmyzu, ovoce, zeleniny, obilí apod. Prostřednictvím celkem 1316 ilustrací kniha seznamuje čtenáře s více jak tisícem druhů léčivých rostlin. Práce na rukopisu zabrala tři roky. Kniha je tvořena výhradně ilustracemi bez textu. Náčrty neměly jen estetickou hodnotu, nýbrž také poskytovaly vzácné obrazové informace těm, kteří se zabývali studiem farmakologie.

Jinshi kunchong caomu zhuang (Forms of Metals, Minerals, Insects and Plants)

Painted and compiled by Wen Chu (1595–1634), Ming Dynasty (1368–1644).

Draft manuscript in color, 1617–1620.

This book's compiler, Wen Chu, was the great-great-granddaughter of Ming dynasty Wu school painter Wen Zhengming. This manuscript contains drawings made from copying *the Illustrated Pharmacopoeia* from the imperial collection as well as sources from the author's own family collection. The twenty-seven juan include various designations, such as minerals, grasses, trees, animals (beasts), birds, insects, fruits, vegetables, grains, etc., with a total of 1,070 types of materia medica and 1,316 illustrations—an endeavor which took three years to complete. It consists entirely paintings without text. The sketches not only have aesthetic value, but also provide rare pictorial information for those researching pharmacological materials.



Herbář divoce rostoucích rostlin (*Je-cchaj pchu*)

Autor: Wang Pchan (1470–1530), dynastie Ming (1368–1644)

Vydání tištěné technikou dřevorezu, soukromý tisk, zhotovila dílna

Wang š' v Sin-anu, éra císaře Wan-liho (1573–1620)

Autor díla Wang Pchan byl znám svými hlubokými znalostmi z oblasti malby a lékařské vědy. Protože chtěl zabránit tomu, aby obyčejní lidé v dobách hladomoru nedopatřením nekonzumovali nebezpečné volně rostoucí rostliny, po vzoru Božského rolníka Šen-nunga osobně vyzkoušel všemožné rostlinné druhy a vybral z nich 60 snadno dostupných s vysokým výnosem. Jako zběhlý malíř a učenec pak vlastnoručně sestavil tento herbář, v němž vybrané rostliny zobrazuje a pojmenovává. Jednoduché verše, jimiž své ilustrace doprovázel, usnadňovaly rychlé pochopení obsahu textu. Kniha tudíž byla nejen pokladnicí vědomostí, nýbrž i praktickou populární příručkou.

Yecai pu (*Treatise on Wild Vegetables*)

Produced by Wang Pan (1470–1530), Ming Dynasty (1368–1644).

Woodblock printed edition produced by Wang shi in Xin'an,

reign of the Wanli Emperor (1573–1620).

Author Wang Pan is well known for his expertise in painting and knowledge of medical science. Fearing that the common people in times of famine would mistakenly consume hazardous wild plants and herbs, Wang—in the spirit of Shennong (Divine Farmer) who had tasted all kinds of flora—personally tried and selected sixty wild plants both high in yield and easy to obtain. As an adept painter and scholar, he then compiled and authored *Treatise on Wild Vegetables*, which depicts the shapes of edible wild plants with notes on their names. Working in concert with illustrations, poetic verse is employed to help the reader quickly comprehend its contents, making it a treasure trove of wisdom that is equally easy to use.



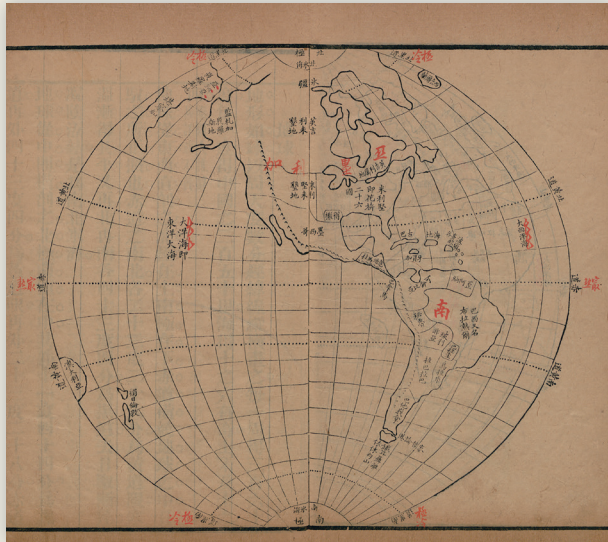
Mapy a cestopisy

Mapy a cestopisy jsou historickým pramenem dokládajícím neustávající lidský zájem o poznávání nových míst. Čínské a západní zeměpisné vědy dlouho kráčely každá svou vlastní cestou. Ve staré Číně byly mapy využívány k praktickým a mnohdy i vojenským účelům. Čínská kartografie se opírala o pevné přesvědčení, že „nebe je kulaté a země hranatá“, což mj. odráží silně zakořeněnou představu o geografické centralitě čínské říše. Číňané svou zemi považovali za střed světa a vrchol kulturnosti. Teprve v 16. století, kdy Čína navázala první dlouhodobější kontakty s Evropany, byly tyto koncepty zpochybněny. Misionáři a obchodníci, jež zaváděli systém západního měření a další západní technické poznatky a metody, se stali hybnou silou čínského pokroku v oblasti mapovacích technologií a kartografických teorií. Tyto západní vlivy však Číňanům umožňovaly seznámit se nejen s novými poznatky z oborů geografie či historie, nýbrž i s odlišnými filozofickými koncepty a tehdejší úrovní poznání.



Maps and Travelogues

Maps and travelogues document people's continuous exploration of spaces throughout history. The development of Chinese and Western geographical studies has followed different paths. In ancient China the need of maps is traditionally practical, with many serving military purpose. Chinese cartography relies on the belief of "Round Heaven and Square Earth", which also reflects the empire's ingrained idea of geographical centrality – China was the center of the world/culture. Not until the European presence in China in the sixteenth century, were the concepts challenged. The introduction of the Western measurements and methods by the missionaries and traders are influential in terms of the advanced mapping technologies and the new cartographical theories. Through these accounts, not only the knowledge of geography and history that was circulated then, but also the philosophy of the authors and their times could be recognized.



Stručný popis okružní zámořské plavby (*Jing-chuan č'-lüe*)

Autor: Sü Ťi-jü (1795–1873), dynastie Čching (1644–1911)

Původní vydání tištěné technikou dřevorezu, vydáno v provincii Fu-tien, 28. rok vlády císaře Tao-kuanga (1848)

Vzhledem k tomu, že Sü Ťi-jü coby guvernér provincie Fu-tien strávil delší čas služebně v pobřežních oblastech Číny, přicházel do častého styku s Evropany a do značné míry si tak osvojil tehdejší západní vědomosti a rozuměl změnám, k nimž ve světě docházelo. Jeho *Stručný popis okružní zámořské plavby* byl jedním z historicky prvních titulů sepsaných čínským vzdělavcem, který svět za čínskými hranicemi líčil se sympatiemi. Každá kapitola v této knize začíná mapou dané lokality, za níž následuje informativní text s údaji o její historii, kultuře, zvycích a hospodářství.

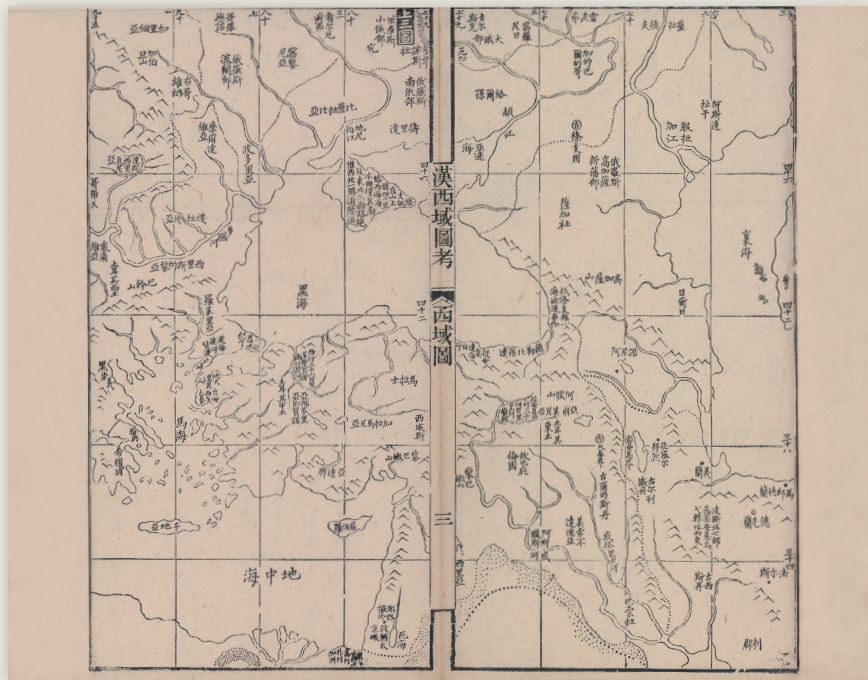


Yinghuan zhilue (*A Short Account of the Maritime Circuit*)

Produced by Xu Jiyu (1795–1873), Qing Dynasty (1644–1911).

Original woodblock edition produced in Fujian, twenty-eighth year of the reign of the Daoguang Emperor (1848).

Due to holding a post in the coastal regions of China for a significant period of time, Xu Jiyu, the governor of Fujian province, had numerous encounters with Europeans, and thus largely understood the changes taking place in the world and new knowledge. Being one of the earliest works penned by a Chinese scholar who had recognized and accepted the surrounding world, each writing within *A Short Account of the Maritime Circuit* is presented in the form of a map followed by a text that introduces the geography of various countries as well as their local history, culture, customs, and economy.



Kritická studie o Západních krajích za dynastie Chan s ilustracemi (*Chan Si-jü tchu-kchao*)

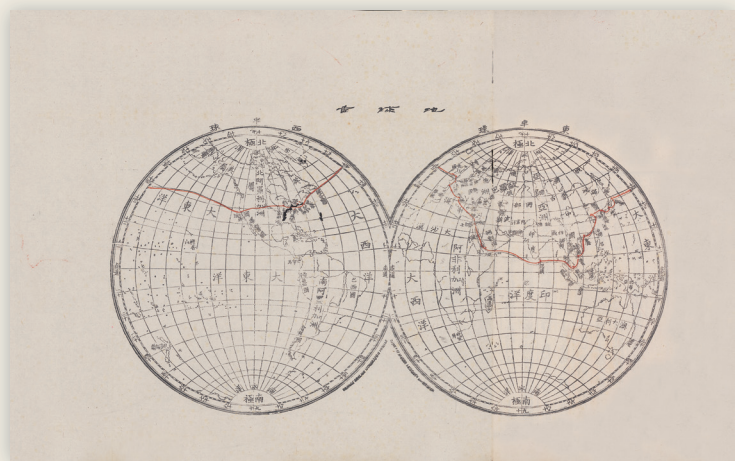
Autor: Li Kuang-tching (1812–1880), dynastie Čching (1644–1911)
Vydání tištěné technikou dřevorezu zhotovila dílna Fu-wen,
období vlády císaře Tchung-č'ho (1862–1874)

Svou *Kritickou studii o Západních krajích za dynastie Chan s ilustracemi* začal Li Kuang-tching sestavovat v reakci na invaze cizích mocností v pozdním období dynastie Čching. Věnoval se důkladnému studiu tzv. Západních krajů, což byl historický název Střední Asie, potažmo označení západní části čínské říše. Posléze přepracoval všechny staré mapy a zápisy na toto téma, které kdy byly vytvořeny, počínaje dynastií Chan až po dynastii Čching. Ačkoliv v názvu svého díla užívá pojem „Západní kraje“, nezabývá se zde jen touto částí čchingské říše. Zmiňuje se i o některých evropských zemích a stojí za zmínku, že mapy v této knize byly vytvořeny na základě západních předloh, což z díla činí pozoruhodný příklad propojování nových znalostí s tradicí.

Han Xiyu tukao (*Illustrated Study on the Western Regions of Han*)

Produced by Li Guangting (1812–1880), Qing Dynasty (1644–1911).
Woodblock Printed edition by Fuwen Studio, reign of the Tongzhi Emperor (1862–1874).

Because of invasions of foreign powers during the late Qing, the author Li Guangting started to compile *Illustrated Study on the Western Regions of Han*. Li did the thorough research on the Western regions, a historical name of Central Asia or generally referring to the west portion of Chinese territory, then revised the old maps and accounts made between Han to Qing. Although having the term “Western regions” in its title, the study elaborates on not only the west part of Qing districts but even on some European countries, which shows the awareness of the scholars toward nation's unrest. It is worthwhile to be noted that maps in *Illustrated Study on the Western Regions of Han* were painted with the Western map projection, making it a remarkable example of combing new knowledge with tradition.

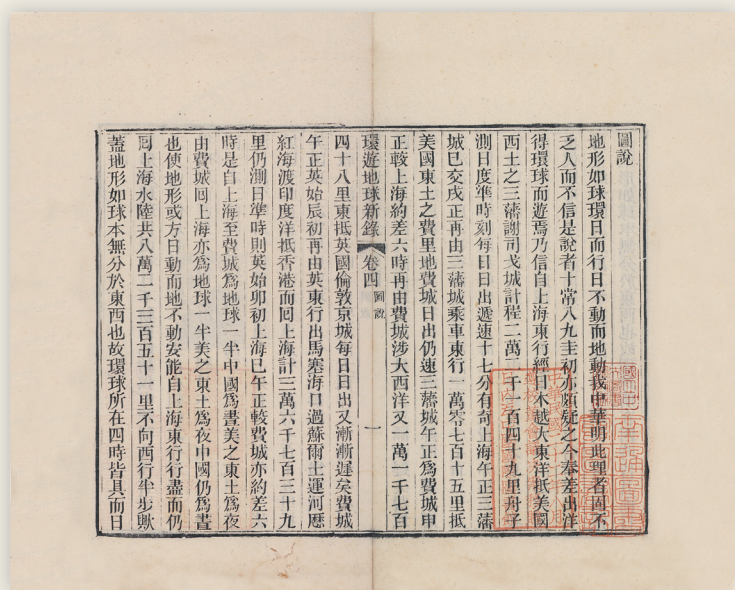


Nový záznam cesty kolem světa (*Chuan-jou Ti-čchiou sin-lu*)

Autor: Li Kuej (1842–1903), dynastie Čching (1644–1911)

Vydání tištěné technikou dřevořezu, vydala dílna Fu-wen, 4. rok vlády císaře Kuang-süho (1878)

Li Kuej jakožto úředník čchingské celní správy vybavený znalostí anglického jazyka formálně zastupoval císařský dvůr na první oficiální Světové výstavě na území Spojených států, která se konala v roce 1876 ve Filadelfii. Li Kuejova návštěva filadelfské výstavy poskytla čchingskému dvoru průlomové svědectví o okolním světě. Význam jeho *Nového záznamu cesty kolem světa* tkví v tom, že šlo o nezprostředkovaný autorský popis historicky první cesty čínského úředníka kolem světa, a v tom, že tyto záznamy přinášely Číňanům převratný pohled na západní svět konce 19. století. Kromě toho, že popisuje čínskou expozici na výstavě, si Li ve svých deníkových zápiscích všímá nejen amerických měst jako Filadelfie, New York a Washington, ale i zemí evropského kontinentu, které také navštívil. Jeho dílo rovněž přibližuje nejnovější vývoj v oblasti technologií, kultury a urbanismu a je zajímavou výpovědí o znalostech vzdělanců pozdního období dynastie Čching o světě.



Huanyou Diqiu xinlu (*A New Account of a Trip Around the Globe*)

Produced by Li Gui (1842–1903), Qing Dynasty (1644–1911).

Woodblock printed edition by Fuwen Studio, fourth year of the reign of the Guangxu Emperor (1878).

As a clerk in Qing Customs Service, Li Gui, who had language proficiency in English, represented the court officially to the U.S Centennial Exposition in Philadelphia. Li Gui's 1876 excursion to Philadelphia Fair, the first World Exposition, marked the Qing court's groundbreaking eyewitness account on the world. The importance of *A New Account of a Trip Around the Globe* relies on its firsthand records on the very first round-the-world trip by a Chinese official, offering a window into the view of the late nineteenth-century West. In addition to China exhibit in the Philadelphia Fair, not only American cities, such as Philadelphia, New York, and Washington, D.C., but also European countries – Great Britain, France, etc. – were described in Li's journals. The work reveals the newest technological, cultural, and urban developments in the West then and simultaneously becomes an interesting representation of the late Qing scholars' knowledge of the globe.

České stopy na čínském dvoře

Chasing Czech Traces in the past

CS

Česká republika jakožto země střední Evropy díky své zeměpisné poloze vstřebávala politické, společenské a kulturní vlivy sousedních zemí. Tento oddíl představuje položky jak ze sbírek tchajwanské Národní centrální knihovny, tak z Národní knihovny České republiky. Nejdříve se budete moci seznámit s historickými čínsky psanými záznamy o Čechách z období dynastií Ming a Čching. Dalším tématem této části výstavy je působení misionářů českého původu v Číně. Ukážeme vám zde díla jezuitských bratří Karla Slavíčka a Ignáce Sichelbartha. Třetí část tvoří skici slavné tchajwanské malířky inspirované jejím pobytem v někdejší Československu.

EN

The Czech Republic, also shortened as Czechia, is located in Central Europe. Historically known as Bohemia, the country immerses itself in the political, social and cultural influences from neighbouring countries owing to its geographical development. This section presents the exhibits regarding the Czech cultures in various aspects from both libraries' collections. First thing first, it demonstrates the historical records, written in Chinese, of Bohemia from the Ming and Qing dynasties. Another theme binding this section together is Czech missionaries sent to imperial China. Works concerning the two Jesuits, Karel Slavíček and Ignatius Sichelbart, are displayed. The sketches made on the subject of Czech experiences by a famous painter from Taiwan mark the third part of the section. By unpacking these, the trace of glorious Czech legacies could be identified.





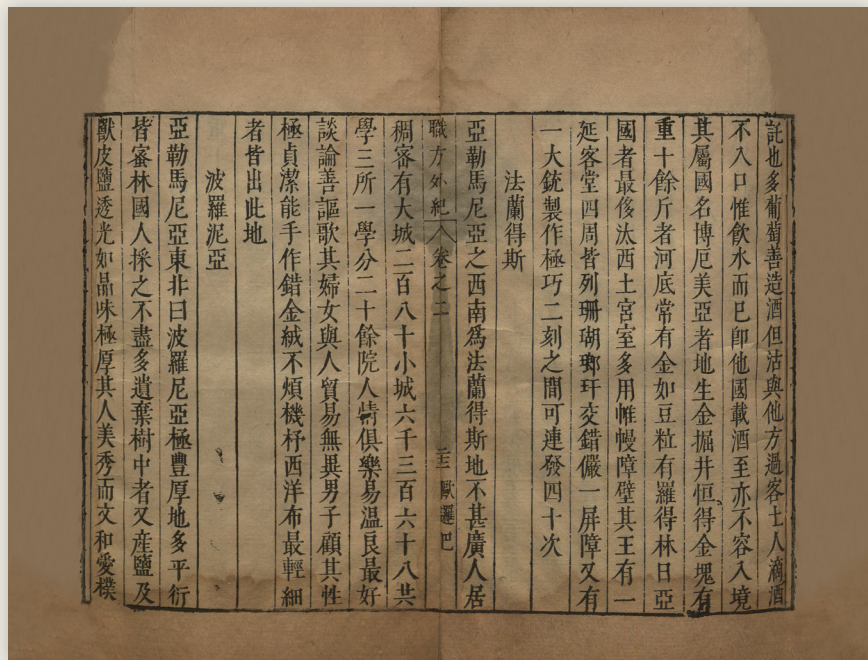
Obraz Čech v záznamech z období dynastií Ming a Čching

První zprávy o Čechách jakožto jednom z historických regionů střední Evropy, známém též pod latinským názvem Bohemia, se v čínských pramenech objevují na počátku 17. století v dílech evropských misionářů, která reprodukovali čínští literáti a tiskaři. Ze zařazených exponátů si tak můžete udělat obrázek, jak na území českých zemí v 17. a 18. století pohlíželi mingští a čchingští literáti.



Unveiling Bohemia through Ming and Qing Records

Bohemia, a historical region of Central Europe, is now a part of the Czech Republic. In particular, the Kingdom of Bohemia was a major European power during the 14th and 15th centuries, and it played a significant role in the development of the Holy Roman Empire. During the Ming and Qing dynasties, scholar-official, who had Western connections, and missionaries reformed the geographical concepts in China by their works, which were often based on personal experiences. Through a selection of documents, one can unveil the Bohemian area in the 17th and 18th centuries through Ming and Qing literati's lens.



Záznamy o netributárních zemích (Č'fang waj-ti)

Autor: Giulio Aleni (1582–1649)

Tištěné vydání, dynastie Ming (1368–1644)

Ze sbírek Knihovny Kongresu USA

Záznamy o netributárních zemích jsou stručným zeměpisem světa s doprovodnými texty, prvním svého druhu v čínském jazyce. Atlas navazuje na první mapu světa opatřenou čínskými názvy, kterou v roce 1584 vytvořil italský jezuitský misionář Matteo Ricci. Jeho mapa, jež se řídila evropskými a v Číně tehdy neznámými principy kartografie, byla mezi lety 1584 a 1602 několikrát přepracována a využita i v tomto atlase. *Záznamy o netributárních zemích* rozdělují zeměkouli na pět kontinentů: Asii, Evropu, Libyi (Afriku), Ameriku a „Magellaniku“ (Terra Australis), tj. rozsáhlý úsek pevniny, který lze ztotožnit s Antarktidou. Část věnovaná Evropě obsahuje 12 kapitol a pojednává o Německu, Španělsku, Francii, Itálii a dalších zemích. České království je v textu zmíněno jako Bohemia, vazalský stát Svaté říše římské, bohatý zlatem.

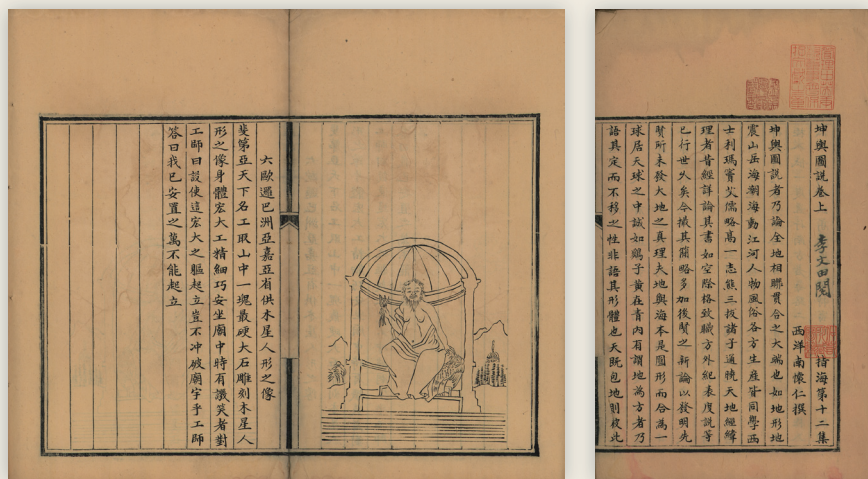
Zhifang waiji (Chronicle of foreign lands)

Produced by Giulio Aleni (1582–1649), Ming Dynasty (1368–1644).

Printed edition, Ming dynasty (1368–1644).

From the collection of the Library of Congress, United States.

Chronicle of foreign lands is a concise geography of the world, the first of its kind written in Chinese. The Italian Jesuit missionary Matteo Ricci produced a map of the world in Chinese in 1584. The map, which followed Western principles of cartography then unknown in China, underwent several revisions between 1584 and 1602. *Chronicle of foreign lands* divides the globe into five continents: Asia, Europe, Libya (Africa), America, and “Magellanica” (Terra Australis; an extensive tract of land said to extend from near the southern tip of South America to several degrees beyond the South Pole). The European part includes 12 chapters speaking of Germany, Spain, France, Italy, etc. The kingdom of Bohemia is mentioned within the text as a vassal state of the Holy Roman Empire.



Ilustrované vysvětlení celého světa (*Kchun-jü tchu-šuo*)

Autor: Ferdinand Verbiest (1623–1688), dynastie Čching (1644–1911)
Rukopis

V roce 1647 byla vyrobena skládací mapa světa, která napodobovala Ricciho *Mapu nesčetných zemí světa*. Verbiestův dvousvazkový atlas *Ilustrované vysvětlení celého světa* vznikl až následně jako doplněk k *Úplné mapě světa* (*Kchun-jü čchüan-tchu*). První polovina obsahuje informace o geografii a obyvatelstvu, zatímco druhá polovina představuje jednotlivé země, jejich přírodní podmínky, zvyky a místní produkty. Věnuje se pěti kontinentům a končí velkolepým zobrazením nejvýznamnějších předmětů ze západních zemí. Obdobně jako výše uvedené *Záznamy o netributárních zemích* označuje Verbiestův atlas České království jako vazalské území Svaté říše římské.

Kunyu tushuo (*Illustrated Explanation of the Entire World*)

Produced by Ferdinand Verbiest (1623–1688), Qing dynasty (1644–1911).
Hand-copied edition.

A world map printed in the format of a folded screen, imitating Matteo Ricci's *Map of the Myriad Countries of the World*, was produced in 1674. The two-volume *Kunyu tushuo* was subsequently made as a companion to the *Complete Map of the World* (*Kunyu Quantu*). The first half contains information about geography and people while the second half introduces the countries, natural features, customs, and products of various countries. It looks at five continents and ends with seven magnificent illustrations of objects from the West. Same as *Chronicle of foreign lands*, the above-mentioned title, Verbiest also describes the kingdom of Bohemia as a vassal of the Holy Roman Empire.



Česká mise na Východ

Za vlády mandžuské dynastie Čching počet křesťanských misionářů přicházejících do Číny vzrůstal. Oba slavní, původem čeští jezuité Karel Slavíček a Ignác Sichelbarth měli silný vztah k zemi svého původu. Karel Slavíček (1678–1735), jemuž se dostalo uznání od samotného čchingského císaře Kchang-siho, působil jako dvorní hudebník a sehrál důležitou roli v tamní integraci západních přírodních věd jako matematiky, astronomie a kartografie. Ignác Sichelbarth (1708–1780) byl zaměstnán u císařského dvora jako profesionální malíř a ve svém díle spojoval malířské techniky Západu s postupy tradiční čínské malby. Oba svou znalostí čínského jazyka a svou odborností přispěli velkou měrou k úspěchu jezuitské mise v Číně.



Bohemian Mission to the East

In the Qing Dynasty, more and more missionaries were sent to imperial China for religious purpose. The two famous, Jesuits Karel Slavíček and Ignatius Sichelbarth, shared the same sense of belonging to Bohemia. Well-regarded by the Kangxi Emperor, Karel Slavíček (1678–1735) worked as a court musician for the Qing court, and played an important role in the development of Western technologies—mathematics, astronomy and cartography—in the country. Ignatius Sichelbarth (1708–1780) was employed by the Imperial court as the professional painter, combing Chinese tradition with western painting techniques. Both their proficiency in Chinese language and expertise made them valuable assets to the Jesuit mission in China.



Outloni (*Feng-sing*)

Autor: Ignác Sichelbarth, čínským jménem Aj Čchi-meng (1708–1780)

Ze sbírek Národního palácového muzea na Tchaj-wanu

Ignác (Ignatius) Sichelbarth, známý též pod svým čínským jménem Aj Čchi-meng, byl původem z Nejdku poblíž Karlových Varů a do Číny přicestoval v roce 1745. V roce 1777 dokonce u příležitosti svých 70. narozenin obdržel dar od samotného císaře Čchien-lunga. Zvířaty zobrazenými na jeho obraze jsou outloni (*Nycticebus coucang*), druh primáta vyskytující se v tropických částech jižní Číny.

Qing Ai Qi Meng hua feng xing (*Chinese Scroll Painting of Slow Loris*)

Produced by Ignatius Sichelbart (1708–1780)

From the collection of the National Palace Museum, Taiwan.

Ignatius Sichelbart, also known as Ai Qi Meng, was originally from Bohemia, and arrived in China in 1745. To celebrate his seventieth birthday, he even received a gift from the Qianlong Emperor in 1777. The two animals that appear here are known as a “slow loris”. One is curled up in the cave and the other is at the entrance. According to experts, this type of animal is a kind of primitive primate found in the more tropical parts of China. It is also known by the Latin name *Nycticebus coucang*.



Jeleni (Paj-lu)

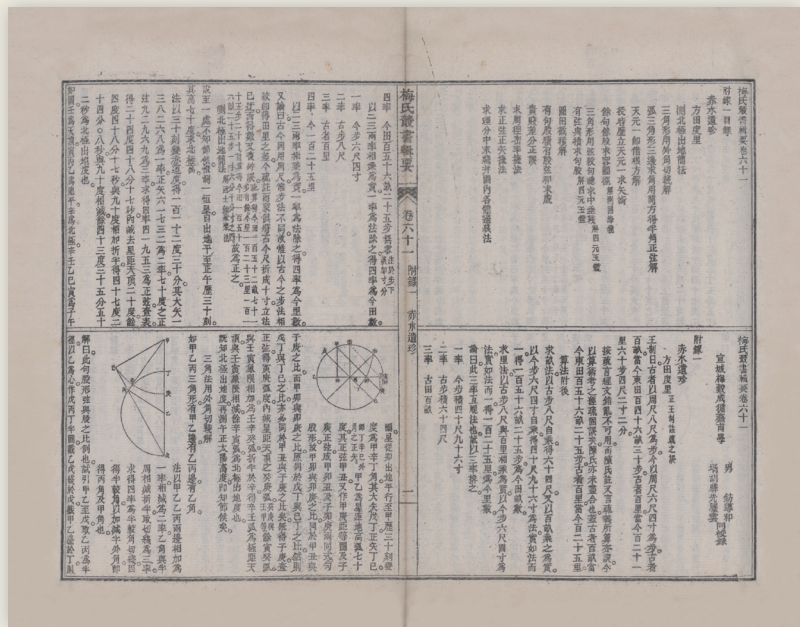
*Autor: Ignác Sichelbarth, čínským jménem Aj Čchi-meng (1708–1780)
Ze sbírek Národního palácového muzea na Tchaj-wanu*

Ignác Sichelbarth (1708–1780), známější pod převzatým čínským jménem Aj Čchi-meng, nastoupil v roce 1746 na pozici dvorního malíře v Císařské malířské akademii. Po Giuseppem Castiglioni (1688–1766) byl nejvýznamnějším západním umělcem na čchingském císařském dvoře. Obzvláště vynikal v malbě ptáků a zvířat a od dvora obdržel třetí hodnostní titul. Na obraze vidíme množství jelenů putujících lesním porostem a mrazivou divočinou. Malíř je zachytil ve všech myslitelných postojích a každý z nich je jako živý. Název obrazu *Paj-lu* (doslova „Sto jelenů“) je slovní hříčkou s blahopřejným významem a navozuje přání mnoha úspěchů v úřední kariéře.

Qing Ai Qi Meng bai lu tu (Chinese Scroll Painting of Roming Deers)

*Produced by Ignatius Sichelbart (1708–1780).
From the collection of the National Palace Museum, Taiwan*

Ignatius Sichelbart (1708-1780), better known by the assumed Chinese name Ai Qi Meng, took up the position as the court painter in the Royal Academy of Painting from 1746 onward. He was the most important Western artist at the Qing court after Giuseppe Castiglione (1688-1766). Especially good at painting birds and animals, he was given a third rank title. A hundred deer wander through forests over frosty wilds. They nibble at the grass or rest awhile; struggle across rivers or drink together at a lake-edge; stampede in a herd or lock horns in combat; they kneel down or raise their heads to call. They appear in every possible attitude and are every one of them lifelike.



Sebrané stěžejní spisy Mej Wen-tingovy (*Mej-š'cchung-šu ti-jao*)

Autor: Mej Wen-ting (1633–1721), dynastie Čching (1644–1911)

Litografický tisk, 14. rok vlády císaře Kuang-sü (1888)

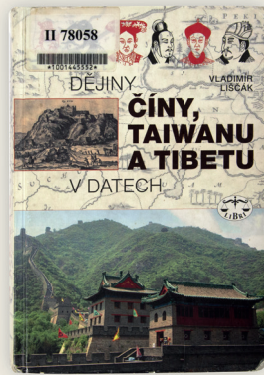
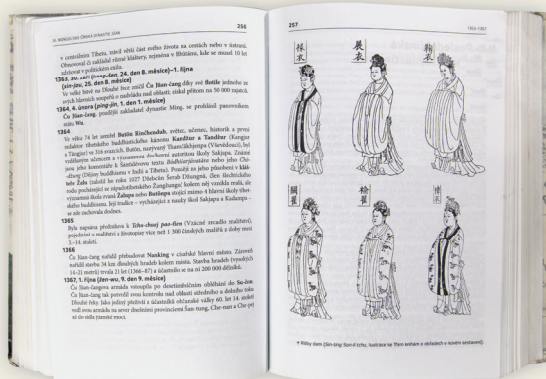
Slavný matematik Mej Wen-ting se za vlády čchingského císaře Kchang-si (1661–1722) pilně věnoval tradiční čínské matematické astronomii a lunisolárním kalendářním výpočtům. Nadto spolupracoval s jezuitskými misionáři, kteří do Číny přivezli nové matematické a astronomické vědomosti a pro čínskou potřebu pomohli přeložit a upravit evropská vědecká díla. Mej a jeho vnuk, pozdější dvorní astronom Mej Tü-čcheng, těžili z císařovy podpory a snažili se ve svém oboru zavádět inovace a prosazovat nové výzkumy. *Sebrané stěžejní spisy Mej Wen-tingovy*, které editoval a sestavil jeho vnuk, zahrnují důležitá díla různého zaměření, včetně trigonometrie, sférické geometrie, kalendářních výpočtů, ale i dvě připojené kapitoly, které napsal editor díla. Jedna z těchto kapitol se zaměřuje na měření *Pej-ti čchu-ti*, což byl astronomický termín používaný ve staré Číně. Metoda měření popsaná v této kapitole byla pojmenována podle českého misionáře Karla Slavička, který v Číně přijal jméno Jen Tia-le, a je jedním z mála dochovaných záznamů o Slavičkově díle.

Meishi congshu jiyao (*Collection of Essential Works of Mei Wending*)

Produced by Mei Wending (1633–1721), Qing Dynasty (1644–1911).

Lithographic printed edition, fourteen year of the reign of the Guangxu Emperor (1888).

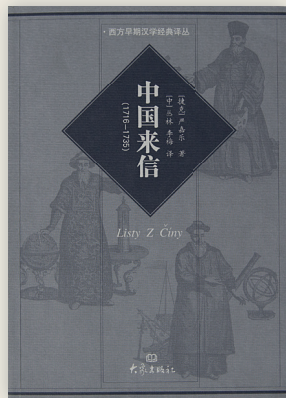
The famous mathematician Mei Wending was diligent in Chinese traditional mathematical astronomy and lunisolar calendrical calculations during Kangxi's reign (1661–1722) of the Qing Dynasty. Moreover, Mei collaborated with Jesuit missionaries who brought in new mathematical and astronomical knowledge, and helped to translate and adapt Western works for Chinese use. Greatly appreciated by Emperor Kangxi, Mei and his grandson Mei Juecheng, the later imperial astronomer, both benefited from the royal patronage and strived to foster the innovations and studies in the field. Edited and compiled by Mei Juecheng, the *Collection of Essential Works of Mei Wending* consists of Mei Wending's important works on various topics, including trigonometry, spherical geometry, and calendar calculations, along with two appended chapters written by Mei Juecheng. One of these chapters focuses on the measurement of *Beiji chudi*, an astronomical term in ancient China that usually refers to the height of the equatorial north pole. This chapter, titled "Method of the Western Scholar Yan Jia-le (which Karel Slaviček used to gain acceptance in China)", is one of the few extant records of Slaviček's work.



Listy z Číny do vlasti a jiná korespondence s evropskými hvězdáři 1716–1735 (česká a čínská verze)

Mezi četnými evropskými misionáři, kteří na počátku 18. století působili v Číně, byl také český jezuita, matematik, astronom, kartograf a hudebník P. Karel Slaviček. Byl přijat čínským císařem a stal se dvorním matematikem a hudebníkem. V Pekingu žil až do své smrti v roce 1735.

Ze sbírek Národní knihovny České republiky (Shelf/Call number: I 000943/A)



The Letters from China to the Fatherland and Other Correspondence with European Astronomers 1716–1735 (Czech and Chinese version)

Karel Slaviček, SJ, a Czech Jesuit, mathematician, astronomer, cartographer and musician, was one of many European missionaries to Chinese Empire in the beginning of the 18th century. He was received by Emperor of China and appointed the Imperial Mathematician and Musician. He lived in Beijing until his death in 1735.

From the collection of the National Library of the Czech Republic (Shelf/Call number: I 000943/A).



Zachycení krás Česka

Liang Dan-feng (1935–2021) se narodila v roce 1935 v Číně, ve svých čtrnácti letech se s rodiči přestěhovala na Tchaj-wan. Liang byla známá svým jedinečným stylem spojujícím tradiční čínské malířské techniky s moderními formami a byla kupříkladu vůbec první tchajwanskou výtvarnicí, která tvořila v polárních oblastech. Velmi ráda cestovala, na výlety se vydávala většinou na vlastní pěst. Na začátku 70. let 20. století, kdy se tchajwanská společnost vyznačovala silným konzervatismem, omezeným přístupem k informacím a nízkým postavením žen, Liang odvážně zpochybňovala tradiční normy a své touhy naplňovala právě intenzivním cestováním. V 90. letech Liang podnikla cestu do Evropy, kde navštívila několik zemí, včetně Československa. Své zážitky zaznamenávala v podobě skic a obrazů.



Capturing the Beauty of the Czech

Born in 1935 in China, Liang Danfeng (1935–2021) moved to Taiwan in 1949. Liang, the first female Taiwanese artist to paint in the polar regions, was known for her unique style that combined traditional Chinese painting techniques with modern forms. She was an avid traveler, often embarking on self-guided trips to explore different parts of the world and left the marks with her works. During the early 1970s, when Taiwanese society was characterized by conservatism, restricted access to information, and low status for women, Liang had the courage to challenge traditional norms and pursue her own aspirations through her travels. In the 1990s, Liang took a trip to Europe where she visited several countries, including Czechoslovakia, which is now known as the Czech Republic and Slovakia. During her travels, Liang documented her experiences through sketches and paintings.



Starý dům v Čechách

Autorka: Liang Dan-feng (1935–2021)

Skica na papíře, 1990

Liang Dan-feng se ve své tvorbě zaměřovala především na obrazy z cest. Svým průkopnickým přístupem k individuálnímu cestování a svou tvorbou ovlivněnou realismem byla tchajwanským ženám své generace velkým vzorem. Roku 2012 darovala větší část své celoživotní tvorby tchajwanské Národní centrální knihovně. Ačkoliv název této práce naznačuje, že jeho předlohou byla stavba v Čechách, obraz zachycuje nádraží polského města Opole. Autorka si zřejmě spletla zeměpisné reálie.

Old House in the Czech

Made by Liang Danfeng (1935–2021).

Sketch on paper, 1990.

Being a well-known watercolor painter and prose writer, Liang Dan-feng's paintings focused mainly on images of travel. She was a pioneer in opening up the world of self-guided travel and realism paintings to Taiwanese women. Beginning in 2012, she donated a large amount of her life's work to the NCL, making her the largest donor in the domestic art and literature sector to date and leaving a precious record of Taiwanese art. While the title may suggest a focus on Czech architecture, the painting itself reveals the artists' depiction of Opole station in Poland. It is possible that the artist may have misunderstood Opole as a city in Czech.



Pole v Československu

Autorka: Liang Dan-feng (1935–2021)

Skica na papíře, 1990

Během své cesty po Evropě, kterou uskutečnila v 90. letech 20. století, měla Liang Dan-feng možnost navštívit i tehdejší Československo. Jedna ze série jejích kreseb tužkou z roku 1990 zachycuje malebný pohled na krajinu.

Farmland in the Czechoslovakia

Made by Liang Danfeng (1935–2021).

Sketch on paper, 1990.

Liang Dan-feng, a distinguished painter, writer, and educator, generously donated a significant portion of her life's work to the NCL. Her creations are renowned for their unique style that blends traditional Chinese painting techniques with modern forms. During her trip to Europe in the 1990s, she had the opportunity to visit Czechoslovakia. One of the series of pencil drawings she left behind, *Farmland in Czechoslovakia*, created in 1990, captures the stunning view of the countryside. Despite the fact that Bratislava became the capital of Slovakia in 1993, the text on the sketch suggests that the artist visited the city during her trip.

Formosa a otisk civilizace

Formosa and the Imprint of Civilization

CS

Kráska Tchaj-wanu, ostrova se zvlněnými kopci a bujnou smaragdově zelenou vegetací, jež byl svými prvními evropskými návštěvníky přílehavě označován jako „krásný“ (formosa), skutečně vyvolává úžas. Od 17. století přicházeli na Tchaj-wan v rychlém sledu po sobě holandsští a španělsí kolonisté, a tento krásný ostrov postupně zanechával stopy v inkoustu. V době, kdy Tchaj-wan byl územím čchingské říše, vzrůstal počet Číňanů, kteří na ostrov přicházeli jako součást císařské administrativy. Někteří z nich o svém pobytu zanechali přímá svědectví. Závěrečný oddíl obsahuje materiály ze sbírek Národní centrální knihovny zachycující historii a vývoj Tchaj-wanu od dynastie Čching až po současnost, jež vykreslují i složení a charakter zdejší společnosti.

EN

The beauty of Taiwan, formerly known as “Formosa” which is derived from Latin and Portuguese meaning “beautiful island,” with its rolling hills and lush emerald green vegetation is an awe-inspiring sight. Beginning in the seventeenth century, both Dutch and Spanish colonists came to Taiwan in quick succession, and this beautiful island gradually left traces of itself in ink. Moreover, during the period of Taiwan under Qing rule, an increasing number of people arrived in Taiwan as part of the administration of the Qing court, leaving behind several first-hand accounts of their visits. This section features materials from the libraries’ collections covering Taiwan’s history and development from the Qing Dynasty to the present day, which in their own way to characterize the social landscape of this island.





Mapy a cestopisy

První část tohoto oddílu zahrnuje kartografické a cestopisné dokumenty z doby dynastie Čching. Mapy Tchaj-wanu vyhotovené čchingskými úředníky dokládají jednak prostorové představy svých tvůrců, nepřímo však přinášejí i svědectví o tamní čchingské správě v 19. století. Zajímavým fenoménem je časté vyznačování hranic oddělujících „lidské zóny“ od „zón domorodých“. Podle zákona byly občanům čchingského císařství překračování hranic a komunikace s domorodými obyvateli zakázány. Proto také důležitou roli v rozvoji zeměpisných znalostí o tomto novém přírůstku do území čchingské říše hráli čchingští cestovatelé, z nichž většina pocházela z úřednických vrstev. Prvními přímými záznamy o Tchaj-wanu byly tudíž cestopisy, avšak jejich primárním cílem bylo poskytnout čchingskému dvoru údaje pro strategické a administrativní účely, jako např. informace o místní geografii a domorodých obyvatelích.



Maps and Travelogues

The first part involves the Map and travelogues documents dated back to Qing Dynasty. Maps demonstrate the spatial recognition of their creator. Maps of Taiwan painted by Qing officials represent the controlling power and administration over Taiwan by the Qing court in the nineteenth century. An interesting phenomenon is these maps often mark the boundaries dividing “the human zone” from the “aboriginal zone” on the island. According to the law, Qing citizens were forbidden to cross the boundary and to interact with the indigenes. By the same token, Qing travelers like Yu Yonghe, most of which are officials, played important roles in the development of geographic knowledge about this new addition to the Qing Dynasty. The travel writings helped to record the first-hand materials of Taiwan. In general, these accounts were created to serve the strategic and administrative purposes for the Qing government, in terms of the geographic information and the rule of indigenous peoples.



Úplná mapa Tchaj-wanu (Čchüan Tchaj jü tchu)

Sestavil: Sia Sien-lun (?–1879), dynastie Čching (1644–1911)

Vydání tištěné technikou dřevorezu, vydala Tchajwanská regionální knihovna, provincie Fu-tien, 5. rok vlády císaře Kuang-sü (1879)

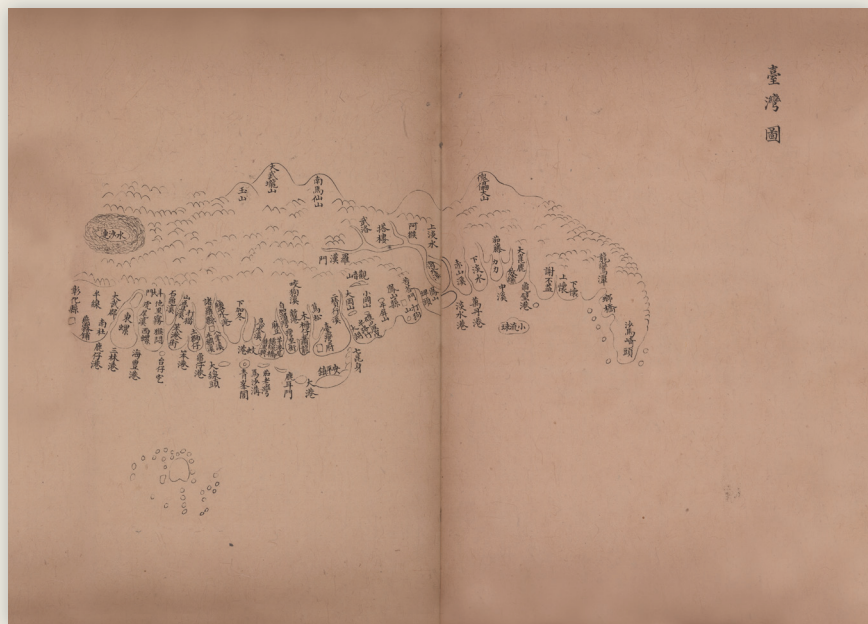
Po tzv. mukdenském incidentu (1871) začal čchingský dvůr pro posílení své kontroly horských oblastí Tchaj-wanu prosazovat tzv. politiku „otevírání hor a uklidnění domorodců“. Vzhledem k tomu, že tehdy neexistovaly mapy, které by tchajwanské vnitrozemí podrobněji popisovaly, vznikla potřeba tuto mezeru zaplnit. Za těchto okolností vznikl tento atlas. Obsahuje kompletní mapu Tchaj-wanu, ale také více než deset dalších map, což z něj činí nejstarší ucelený soubor mapových zákresů tchajwanského území. Nadto nepřímou odhaluje stupeň čchingského porozumění místním podmínkám, potažmo míru čchingské kontroly nad ostrovem na konci 19. století.

Quan Tai yu tu (Complete Map of Taiwan)

Compiled by Xia Xianlun (?–1879), Qing Dynasty (1644–1911).

Woodblock edition produced by the Taiwan Circuit Library, Fujian, fifth year of the reign of the Guangxu Emperor (1879).

Following the Mudan Incident of 1871, the Qing court began to enact the policy of “opening up the mountains and pacifying the aborigines” in order to strengthen their control of the mountainous regions in Taiwan. Seeing that there were not any maps that detailed Taiwan’s interior at the time, this work was created to fill the lacuna. Its contents include a complete map of Taiwan along with more than ten others, making the book the earliest comprehensive collection of maps of Taiwan, representing the degree of understanding of and control over Taiwan by the Qing Dynasty at the end of the nineteenth century.



Co se povídá o zámořských zemích (*Chaj-kuo wen-tien lu*)

Autor: Čchen Lun-tiung (?–1751), dynastie Čching (1644–1911)

Rukopis

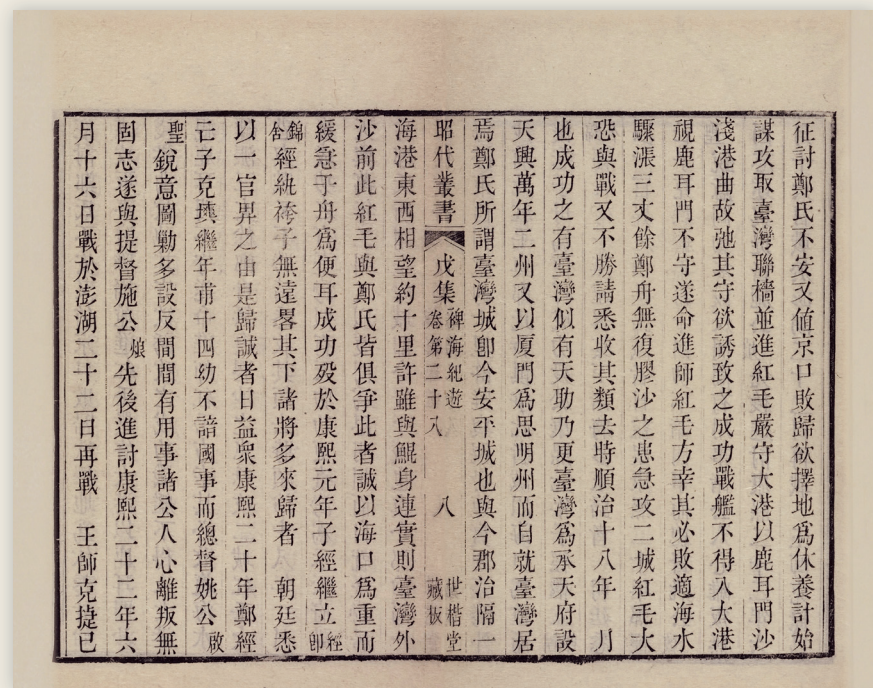
Tato práce přináší přehled zahraničních zemí jihozápadní a jižní Asie a poznatky o pobřežních oblastech nashromážděné během raného období dynastie Čching. Autor často doprovázel svého otce Čchen Maa, zkušeného velitele, který v 80. letech 17. století strávil pět let v jihovýchodní Asii a který se podílel i na dobytí Tchaj-wanu, a to na cestách do mnoha čínských zámořských osad. Dílo lze tudíž považovat za poměrně spolehlivý a podrobný pramen. Druhá část knihy obsahuje několik vložených map, zobrazuje i Tchaj-wan, ostrovy Pcheng-chu, Čching-čou (dnešní Chaj-nan) a další ostrovy.

Haiguo Wenjian lu (*Things Heard and Seen about Countries across the Ocean*)

Produced by Chen Lunjiong (?–1751), Qing Dynasty (1644–1911).

Old hand-copied edition.

Written by Chen Lunjiong, *Things Heard and Seen about Countries across the Ocean* records foreign countries in Southwest and South Asia and the accumulated knowledge of coastal areas during the early Qing period. Chen often accompanied his father, Chen Mao, an experienced commander who spent five years in Southeast Asia during the 1680s and had participated in the conquest of Taiwan, to many overseas Chinese settlements. Thus, the work is rather reliable and detailed. With several inserted maps, the second part shows Taiwan, the Penghu Islands, Qiongzhou (today Hainan) and other isles.



Deníky z námořních plaveb (*Pchi-chaj ti-jou*)

Autor: Jü Jung-che (asi 1645–?), dynastie Čching (1644–1911)

Vydání tištěné technikou dřvořezu, 13. rok vlády císaře Tao-kuanga (1833)

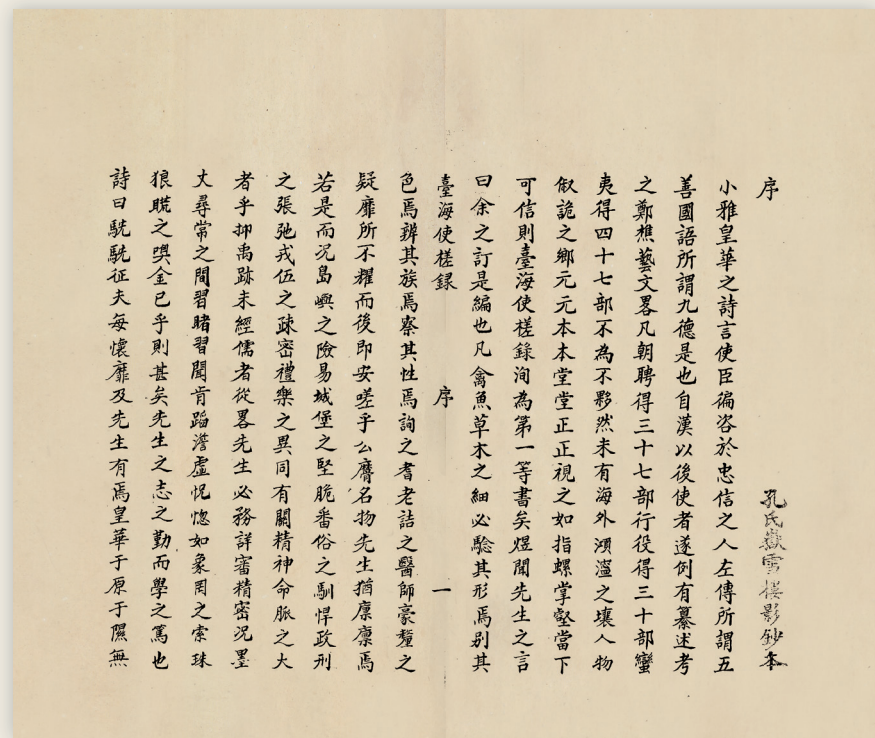
Autor Jü Jung-che přijel původně na Tchaj-wan těžit síru, nakonec však na místě zůstal déle než devět měsíců. Po návratu domů napsal *Deníky z námořních plaveb*, které líčí jeho plavbu z Fu-čou na Tchaj-wan, jež ho zavedla i do Sia-menu, An-pchingu, Tan-šuej a Pej-tchou. Práce je rozdělena do tří svazků, všechny mají nesmírnou hodnotu pro výzkum historie Tchaj-wanu a přilehlých ostrovů.

Pihai jiyou (*Small Sea Travel Diaries*)

Produced by Yu Yonghe (ca. 1645–?), Qing dynasty (1644–1911).

Woodblock edition, thirteenth year of the reign of the Daoguang Emperor (1833).

Author Yu Yonghe arrived in Taiwan to mine sulfur and ultimately stayed for more than nine months. Following his return home, he penned *Small Sea Travel Diaries*, which recounts his travels from Fuzhou that took him through Xiamen, Anping, Danshui, and Beitou. The work is divided into three juan, all of which hold immense value to research on the history of Taiwan and of certain localities.



Záznamy o misijní cestě na Tchaj-wan (*Tchaj-chaj š'-čchaj lu*)

Autor: Chuang Šu-ting (1682–1758), dynastie Čching (1644–1911)

Rukopis, vydal Pavilon Jüe-süe v Nan-chaj

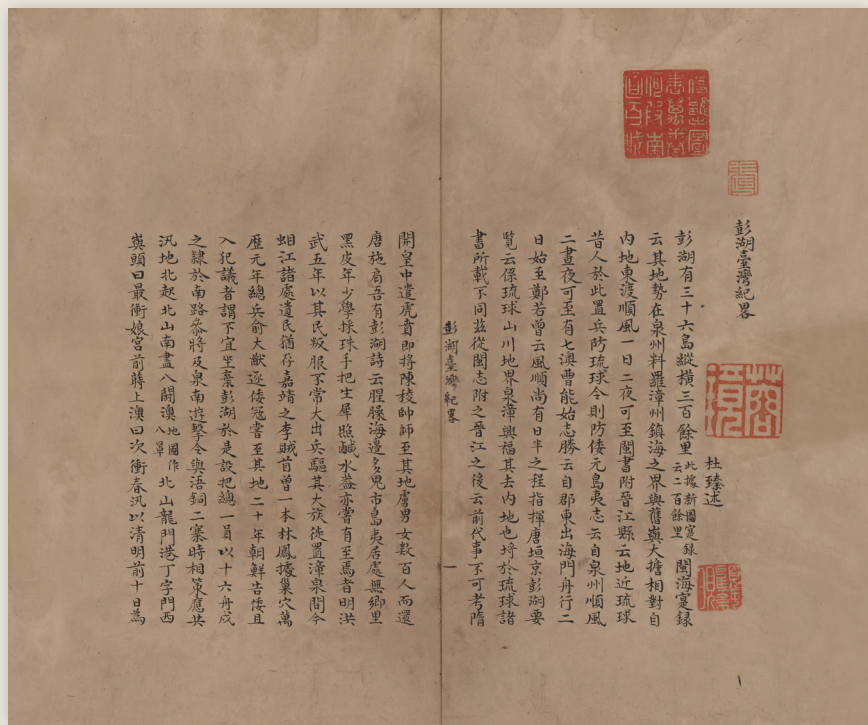
Tyto záznamy vznikly jako vedlejší produkt rozhodnutí čchingského dvora o vyslání dalšího císařského cenzora na Tchaj-wan, který by místní správě ozřejmil císařské výnosy, respektive následně císaři předložil referenční pojednání o záležitostech tchajwanských obyvatel. Svazky č. 1–4 se věnují pevnosti Č'-kchan, která dodnes stojí v centru Tchaj-nanu, tehdejšího hlavního města; svazky č. 5–7 se zabývají šesti domorodými („nechanskými“) zvyky; svazek číslo 8 obsahuje různé záznamy o jiných domorodých zvycích. Záznamy šesti domorodých zvyků si rovněž podrobně všímají aspektů tchajwanské geografie a lidových tradic, a tak slouží jako základní pramen pro výzkum historie domorodých kmenů z nížin (tzv. Pching-pchu).

Taihai shichai lu (*Records of a Mission Trip to Taiwan*)

By Huang Shujing (1682–1758), Qing Dynasty (1644–1911).

Hand-copied edition produced by Yuexue Pavilion of Kong shi in Nanhai.

The Qing court decided to dispatch an additional imperial censor to specifically communicate any imperial decrees and to present a memorial to the emperor regarding the affairs of the Taiwanese peoples. A byproduct of that decision, *juan* nos. 1–4 of this work are notes on Chikan; nos. 5–7 investigate six aboriginal (*fan*; also translated as “non-Han” or “barbarian”) customs; no. 8 includes miscellaneous records of other aboriginal customs. Among these writings, the investigations into six aboriginal customs record in detail aspects of Taiwanese geography and popular traditions, thereby serving as a basis for research on the history of the Pingpu (plains indigenous) peoples.



Stručný záznam z Pcheng-chu a Tchaj-wanu (*Pcheng-chu Tchaj-wan ti lüe*)

Autor: Tu Čen (1633–1703), dynastie Čching (1644–1911)

Původní rukopis

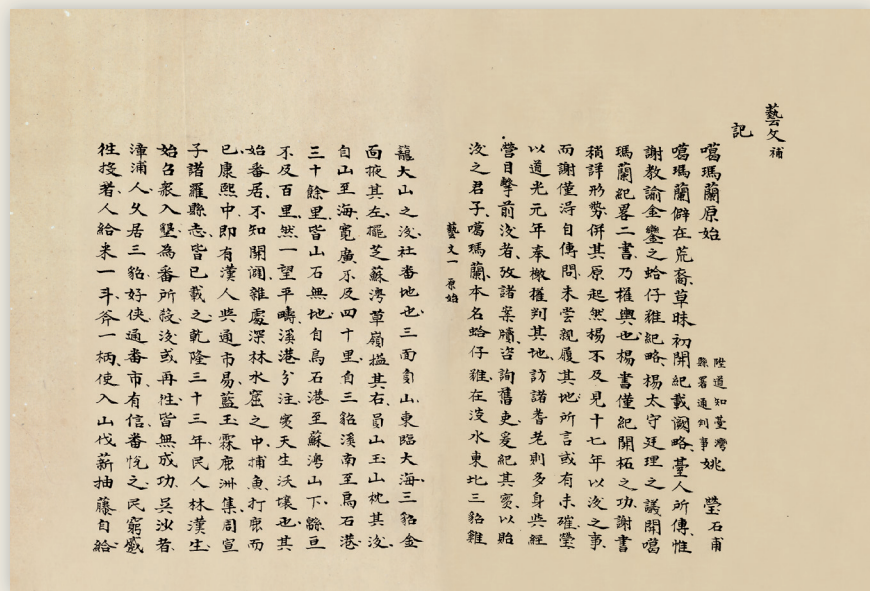
Tu Čenovy *Stručné záznamy z Pcheng-chu a Tchaj-wanu* zachycují tyto oblasti na přelomu dynastií Ming a Čching. V úvodní části svého textu, jež čítá 2000 znaků, popisuje polohu, historii, přírodní zdroje, hospodářství a geografii souostroví Pcheng-chu. Druhá část jeho díla popisuje vyslání mingského zmocněnce Šen Jou-žunga (1557–1628) do boje proti japonským pirátům či válečné tažení čínského admirála Š'-langu (1621–1696) proti rodině mingského royalisty Koxingy (Čeng Čcheng-kunga) a jeho následnou kapitulaci. Končí podrobným popisem řady místních cestovních příruček, respektive konstatováním, že Tchaj-wan spadá pod kontrolu dynastie Čching.

Penghu Taiwan ji lüe (*A Brief Record of Penghu, Taiwan*)

By Du Zhen (1633–1703), Qing Dynasty (1644–1911).

Original (before being serially copied later) hand-copied edition.

Du Zhen's *A Brief Record of Penghu, Taiwan* can be said to be a record of the region as the Ming dynasty transitioned into the Qing. To begin, a 2,000-character length writing describes the location, history, natural resources and products, and geography of Penghu. Its second narrative on Taiwan begins with how Shen Yourong (1557–1628) of the Ming was sent to hunt down Japanese pirates, even including Chen Di's (1541–1617) "An Account of the Eastern Barbarians." After then recounting Shi Lang's (1621–1696) campaign against the Zheng family and the latter's surrender, this work details a number of local gazetteers and concludes with Taiwan falling under Qing control.



Dodatek k cestovní příručce po okrese Kavalan (*Ka-ma-lan tching č' sü pu*)

Sestavil: Čchen Šu-tün (1816), dynastie Čching (1644–1911)

Rukopis

Obsah tohoto rukopisu je pozoruhodně široký: zahrnuje obřadní systémy, geografii, úřednické hodnosti, systém posádek, pozemkové daně, volby, přehled o domorodých skupinách obyvatel, základny na dopravních tepnách, literaturu, umění apod. Ka-ma-lan (Kavalan) se nacházel v dnešním I-lanu a byl dříve znám pod domorodým označením jako „Kap-á-lān“.

Gamalan ting zhi xu bu (*Continued Supplementary to Gazetteer of Kavalan Subprefecture*)

Compiled by Chen Shujun (juren 1816), Qing Dynasty (1644–1911).

Hand-copied edition.

The remarkably vast array of contents of this hand-copied book include systems of rites, geography, official ranks, the garrison system, land taxes, elections, aboriginal (fan; also translated as “non-Han” or “barbarian”) society, outposts on thoroughfares, literature and art, etc. Kavalan is in present-day Yilan and was formerly known as “Kap-á-lān,” translated from an indigenous language.

Národní knihovna České republiky doporučuje ke studiu

The National Library
of the Czech Republic
recommends for study

CS

Národní knihovna České republiky představuje vybraná díla moderní tchajwanské literatury, která zájemcům poskytnou více informací o sbírkových předmětech, ale i Tchaj-wanu jako takovém.

EN

To attract more attention and to let ones gain more understanding of the collections and Taiwan, National Library of Czech Republic makes a selection of modern literature focusing on Taiwan.





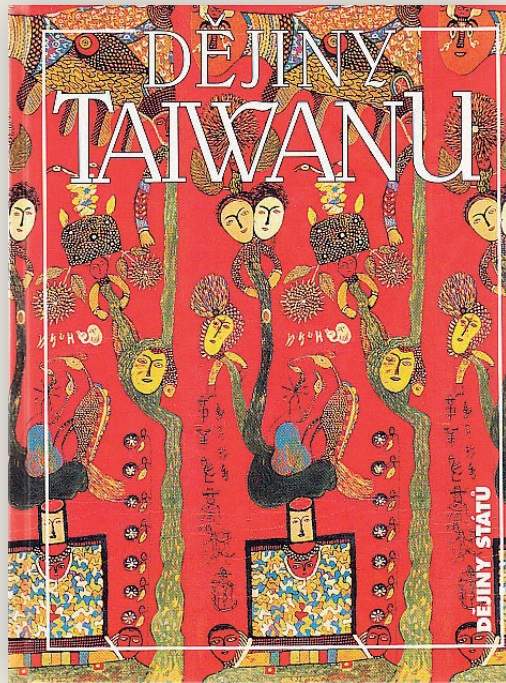
Referenční služby

Výběr knih k výstavě The Imprint of Civilization z fondů Národní knihovny České republiky byl uskutečněn na základě tematické rešerše zhotovené ve spolupráci s oddělením Referenčních a meziknihovnických služeb. V rámci rešerše byly vyhledávány knihy v katalogu Národní knihovny ČR (NKC) obsahující pojem „Taiwan“, popř. „Tchaj-wan“, s místem vydání Česká republika. Pro tuto výstavu byly z nalezenému seznamu vybrány novější publikace. Jedná se převážně o knihy českých autorů vztahující se k tématu, ale také o vybrané české překlady děl tchajwanských autorů. Oddělení Referenčních a meziknihovnických služeb zajišťuje mimo jiné rešeršní a referenční služby a zároveň svým uživatelům, v případě že požadovaný dokument nemá Národní knihovna ve svém fondu, zpřístupňuje dokumenty prostřednictvím meziknihovnických výpůjčních služeb.



Reference Services

The books for the exhibition The Imprint of Civilization were selected from the collections of the National Library of the Czech Republic based on thematic information retrieval made in cooperation with the Reference and ILL Service Department. The words „Taiwan“ or „Tchaj-wan“ and the place of publishing in the Czech Republic were used to search the books in the catalogue of the National Library of the CR (NKC). For the display, we selected the recently published titles from the list. They are mostly books by Czech authors related to the topic and selected Czech translations of works by Taiwan authors. The Reference and ILL Service Department provides among others retrieval and reference services. In case the requested document is not in the collections of the National Library, a user can get it via ILL service.



Dějiny Taiwanu

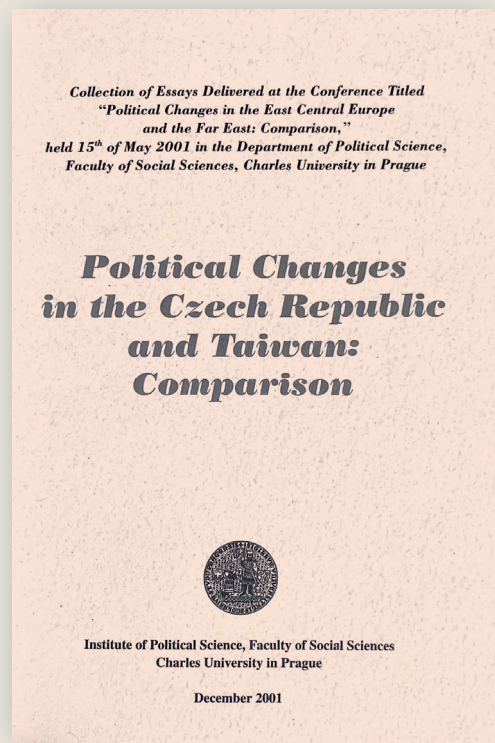
BAKEŠOVÁ, Ivana, FŮRST, Rudolf a HEŘMANOVÁ, Zdenka.
Dějiny Taiwanu. Praha: NLN, Nakladatelství Lidové noviny,
2004. 303 s. Dějiny států. ISBN 80-7106-708-3.

První ucelené zpracování dějin kontroverzní Čínské republiky na Taiwanu od předních českých odborníků zachycuje přehledným způsobem vývoj ostrova i přilehlých ostrůvků od nejstaršího období až po současnost, která je charakterizována dynamicky se rozvíjející ekonomikou a velmi komplikovaným politickým postavením.

The History of Taiwan

BAKEŠOVÁ, Ivana, FŮRST, Rudolf a HEŘMANOVÁ, Zdenka.
Dějiny Taiwanu [The History of Taiwan]. Praha: NLN,
Nakladatelství Lidové noviny, 2004. 303 pp. Dějiny států
[The History of States]. ISBN 80-7106-708-3.

The first comprehensive treatment of the history of the controversial Republic of China in Taiwan by leading Czech experts clearly captures the development of the island and adjacent islets from the earliest period to the present that is characterized by a dynamically developing economy and a very complicated political position.



Political changes in the Czech Republic and Taiwan: [Politické změny v České republice a na Taiwanu]

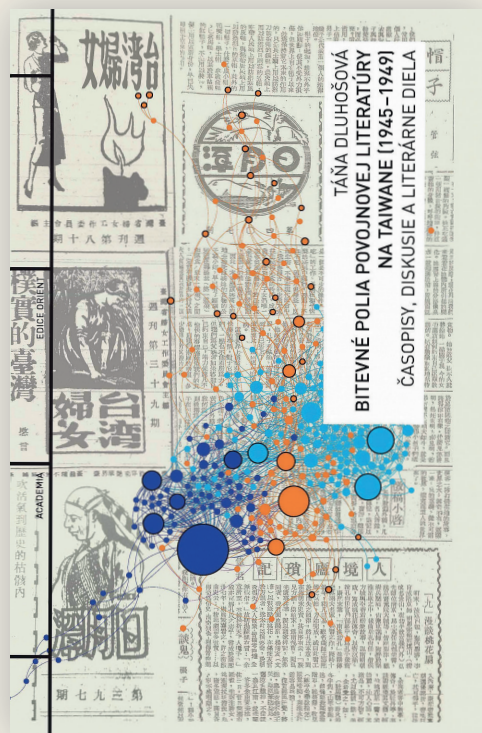
Political changes in the Czech Republic and Taiwan: comparison: collection of essays delivered at the conference titled „Political changes in the Czech Republic and Taiwan: comparison“, held 15th of May 2001 in the Department of Political Science, Faculty of Social Sciences, Charles University in Prague. Prague: Charles University, Faculty of Social Sciences, Department of Political Science, 2001. 106 s. ISBN 80-238-9667-9.

Texty se zabývají komparací politických změn v České republice, v dalších postkomunistických zemích a zemích střední a východní Asie, jmenovitě pak Tchaj-wanu.

Political changes in the Czech Republic and Taiwan

Political changes in the Czech Republic and Taiwan: comparison: collection of essays delivered at the conference titled “Political changes in the Czech Republic and Taiwan: comparison”, held on the 15th of May 2001 in the Department of Political Science, Faculty of Social Sciences, Charles University in Prague. Prague: Charles University, Faculty of Social Sciences, Department of Political Science, 2001. 106 pp. ISBN 80-238-9667-9.

The texts deal with the comparison of political changes in the Czech Republic, in other post-communist countries and countries of Central and East Asia, namely Taiwan.



Bitevné polia povojnovej literatúry na Taiwane (1945–1949)

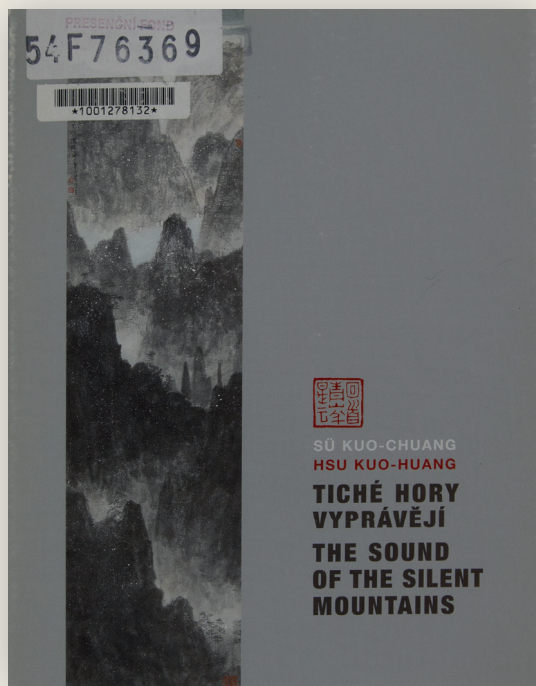
DLUHOŠOVÁ, Táňa. Bitevné polia povojnovej literatúry na Taiwane (1945-1949): časopisy, diskusie a literárne diela. Vydání první. Praha: Academia, 2020. 445 stran. Orient; sv. 38. ISBN 978-80-200-3107-5.

Zevrubná charakteristika tchajwanských literárnych časopisů v kontextu s historickým vývojem a kultúrou tohoto ostrova v letech 1945–1949.

The Battlegrounds of Postwar Literature in Taiwan (1945–1949)

DLUHOŠOVÁ, Táňa. Bitevné polia povojnovej literatúry na Taiwane (1945-1949): časopisy, diskusie a literárne diela [The Battlegrounds of Postwar Literature in Taiwan (1945-1949): journals, discussions and literary works]. First edition. Praha: Academia, 2020. 445 pp. Orient; vol. 38. ISBN 978-80-200-3107-5.

A detailed description of Taiwanese literary magazines in the context of historical development and culture of this island in 1945–1949.



Michaela Pejčochová: Sū Kuo-chuang. Tiché hory vyprávějí

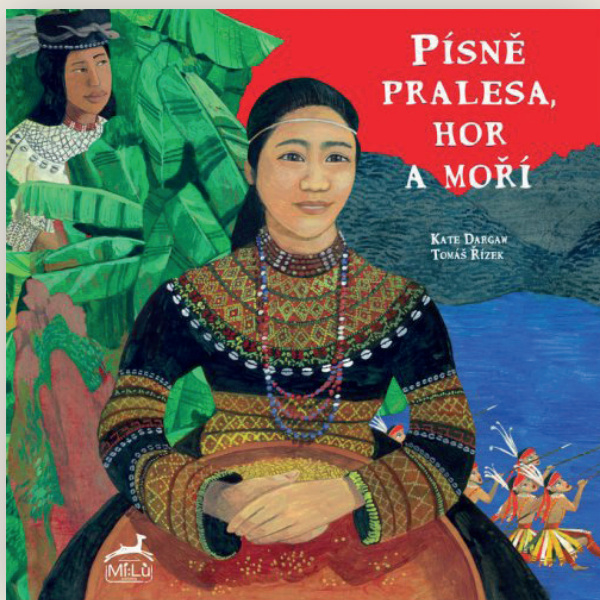
XU, Guohuang. Sū Kuo-chuang: Tiché hory vyprávějí: [10. října 2004 - 2. ledna 2005, Zámek Zbraslav: Národní Galerie v Praze, Sběrka orientálního umění] = Hsü Kuo-huang: The sound of the silent mountains: [October 10, 2004 - January 2, 2005, Zbraslav Chateau: National Gallery in Prague, Collection of Asian Art. V Praze: Národní galerie, 2004. 85 s. ISBN 80-7035-288-4.

Katalog k výstavě tradiční čínské malby na Zámku Zbraslav 10. 10. 2004 – 2. 1. 2005.

**Michaela Pejčochová: Sū Kuo-chuang.
The Sound of Silent Mountains**

XU, Guohuang. Sū Kuo-chuang: Tiché hory vyprávějí: [10. října 2004 - 2. ledna 2005, Zámek Zbraslav: Národní Galerie v Praze, Sběrka orientálního umění] = Hsü Kuo-huang: The sound of the silent mountains: [October 10, 2004 - January 2, 2005, Zbraslav Chateau: National Gallery in Prague, Collection of Asian Art. V Praze: Národní galerie [National Gallery], 2004. 85 pp. ISBN 80-7035-288-4.

The catalogue of the exhibition of traditional Chinese painting held at the Zbraslav Chateau from 10 Oct 2004 to 2 Jan 2005.



Kate Dargaw: Písňe pralesa, hor a moří

DARGAW, Kate a KRÁMSKÁ, Pavlína a ŘÍZEK, Tomáš. Písňe pralesa, hor a moří. Překlad Pavlína Krámská. Jablonné v Podještědí: Mi:Lù Publishing, [2021], ©2021. 80 stran. ISBN 978-80-88262-18-3.

Kate Dargaw: The Song of Mountain, Forest and Sea

DARGAW, Kate, KRÁMSKÁ, Pavlína, ŘÍZEK, Tomáš. Písňe pralesa, hor a moří [The Song of Mountain, Forest and Sea]. Translation © Pavlína Krámská. Jablonné v Podještědí: Mi:Lù Publishing, [2021], ©2021. 80 pp. ISBN 978-80-88262-18-3.



Vzpomínky a sny na obratníku Raka

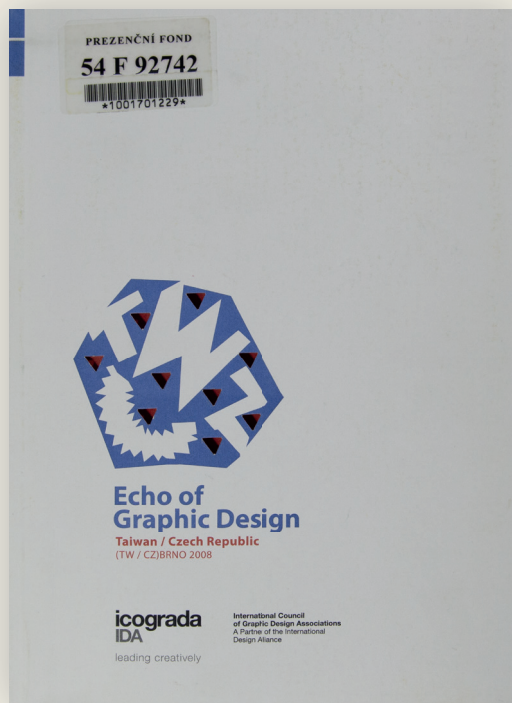
TONG, Weige et al. Vzpomínky a sny na obratníku Raka: výbor moderní tchajwanské prózy: sbírka doplněná odbornými komentáři. Jablonné v Podještědí: Mi:Lù Publishing, 2021. 447 stran. Wen. ISBN 978-80-88262-14-5.

Projekt vznikl za podpory National Museum of Literature Taiwan.

The Memories and Dreams on the Tropic of Cancer

TONG, Weige et al. Vzpomínky a sny na obratníku Raka: výbor moderní tchajwanské prózy: sbírka doplněná odbornými komentáři [The Memories and Dreams on the Tropic of Cancer: selected works of modern Taiwanese prose: the collection supplemented by expert comments]. Jablonné v Podještědí: Mi:Lù Publishing, 2021. 447 pp. Wen. ISBN 978-80-88262-14-5.

Project supported by the National Museum of Literature Taiwan.



Echo of Graphic Design. Taiwan / Czech Republic, Brno 2008

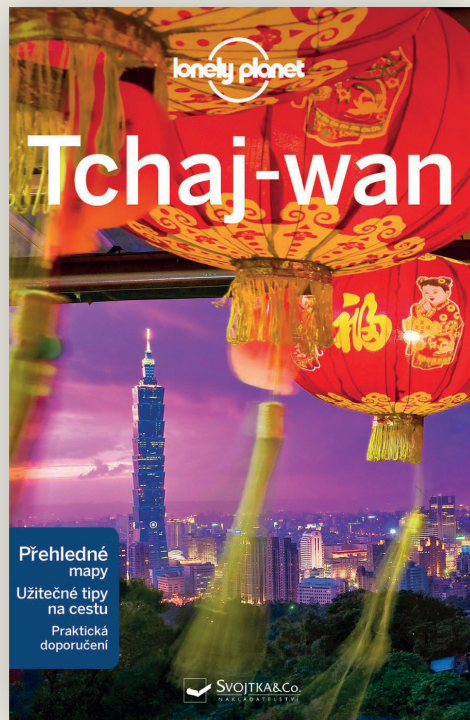
Echo of Graphic Design: Taiwan/Czech Republic (TW/CZ) Brno 2008: [17 June - 28 August 2008: BKC - the Brno Cultural Center, the U Dobrego pastyre Gallery: the exhibition in the Brno - the Capital of Graphic design No. 48 cycle]; Taiwan Image: Taiwan image poster - 40 posters from Taiwan: [the HaDivadlo Brno Gallery: 10 June - 19 October 2008: the exhibition in the Brno - the Capital of Graphic design No. 47 cycle. Taipei (Taiwan): National Taiwan Normal University, [2008]. [120] s. ISBN 978-80-86830-08-7.

Katalog k výstavě grafického designu, která se konala 17. 6.–28. 8. 2008 v Brně. Vystaveny byly práce 15 českých a 15 tchajwanských designérů.

Echo of Graphic Design. Taiwan / Czech Republic, Brno 2008

Echo of Graphic Design: Taiwan/Czech Republic (TW/CZ) Brno 2008: [17 June - 28 August 2008: BKC - the Brno Cultural Center, the U Dobrego pastyre Gallery: the exhibition in the Brno - the Capital of Graphic design No. 48 cycle]; Taiwan Image: Taiwan image poster - 40 posters from Taiwan: [the HaDivadlo Brno Gallery: 10 June - 19 October 2008: the exhibition in the Brno - the Capital of Graphic design No. 47 cycle. Taipei (Taiwan): National Taiwan Normal University, [2008]. [120] pp. ISBN 978-80-86830-08-7.

The catalogue of the exhibition of graphic design held in Brno from 17 Jun to 28 Aug 2008. Displayed were the works by 15 Czech and 15 Taiwan designers.



Tchaj-wan

KELLY, Robert a CHOW, Chung Wah. Tchaj-wan. První české vydání. Praha: Svojtka & Co., 2015. 407 stran. Lonely Planet. ISBN 978-80-256-1407-5.

Turistický průvodce po Tchaj-wanu z proslulé edice Lonely Planet nabízí seznam cestovatelských zajímavostí, užitečné tipy a nejlepší doporučené trasy, které dávají možnost sestavit si cestu podle svých představ. Zavede vás také na skrytá místa mimo známé trasy, čímž vám umožní zažít něco jedinečného. Úžasné zážitky – inspirativní fotografie, informace o aktivitách a přehled nejzajímavějších míst.

Taiwan

KELLY, Robert and CHOW, Chung Wah. Tchaj-wan. First Czech edition. Praha: Svojtka & Co., 2015. 407 pp. Lonely Planet. ISBN 978-80-256-1407-5.

The travel guide to Taiwan from the famous Lonely Planet edition offers a list of travel attractions, useful tips, and the best recommended routes, giving you opportunity to build a trip according to your imagination. It also takes you to the hidden places off the beaten paths, allowing you to experience something unique. Amazing adventures – inspiring photos, information about activities and an overview of the most interesting things.

Tiráž / Colophon

The Imprint of Civilization

*Doklady starověké knižní kultury ze sbírek Národní centrální knihovny, Tchaj-wan /
Treasures of the National Central Library, Taiwan*

Katalog výstavy / Catalogue of Exhibition

Text: Tomáš Foltýn; Chia-bin, Chang; Szu-yu, Chen; Anna Nerglová; Tseng Shu-hsien

Překlad / Translation: Lukáš Krejčí

Redakce / Redaction: Oddělení nakladatelství a výstavnictví NK ČR;

Publishing & Exhibitions Department of NL CR

Korektura / Correction: Hana Hlušíčková; Hana Vajnerová

Sazba / Composition: Tereza Eliášová; Jan Chabr

Foto / Photo: Markéta Tichá

Vydala Národní knihovna ČR /

Published by the National Library of the Czech republic

1. vydání / 1. edition

Praha 2023

ISBN 978-80-7050-778-0 (online; pdf)